

LISTAS COMPARATIVAS DE PALABRAS EN DIEZ  
IDIOMAS AUTOCTONOS ECUATORIANOS

Cuadernos Etnolingüísticos No. 13

026306  
# 11.100

# LISTAS COMPARATIVAS DE PALABRAS EN DIEZ IDIOMAS AUTOCTONOS ECUATORIANOS

Cuadernos Etnolingüísticos No. 13



Instituto Lingüístico de Verano  
Quito - 1.991

**LIBRI MUNDI**  
Juan León Mera 851  
Telfs. 234791 - 529587  
FAX: 504209  
Hotel Colón  
Hotel Oro Verde  
QUITO - ECUADOR

Primera edición

© Derechos reservados  
conforme a la ley

Instituto Lingüístico de Verano  
Quito, Ecuador  
1.991



## PROLOGO

El Instituto Lingüístico de Verano ha tenido la feliz iniciativa de publicar la serie de *Cuadernos Etnolingüísticos* sobre temas relacionados con la antropología y la lingüística en el Ecuador.

El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano es conocido y valorado en decenas de países donde ha desarrollado una esforzada labor de investigación de las lenguas autóctonas, muchas de ellas jamás analizadas científicamente antes. En muchas de estas lenguas el Instituto ha tenido que inventar un sistema de escritura, llevando así a sus hablantes el milagro de la palabra escrita.

Además de la utilidad inmediata de estos trabajos, el Instituto ha enriquecido la investigación lingüística con un vasto acopio de informaciones sobre idiomas exóticos, y la puesta a prueba de variadas teorías, metodologías y postulados lingüísticos.

En el Ecuador, el Instituto ha colaborado con el programa de la educación bilingüe que, de adoptarse a escala nacional, sería la base para una verdadera liberación cultural del indígena. Con la presente serie, el Instituto Lingüístico de Verano tiende una vez más un puente entre la cultura en lengua española y la de los hablantes de idiomas vernáculos.

Esperemos que estos *Cuadernos Etnolingüísticos* tengan la difusión y acogida que merecen.



Dr. Gustavo A. Fierro  
Ex-Decano de la Facultad  
de Lingüística, Universidad  
Católica del Ecuador



## INTRODUCCION

Con el fin de contribuir en algo a la preservación y conocimiento de las lenguas vernáculas del Ecuador, el Instituto Lingüístico de Verano continúa la serie *Cuadernos Etnolingüísticos*, los cuales son recopilaciones de varios datos y estudios descriptivos, comparativos y etnológicos, textos folklóricos y guías para el aprendizaje de idiomas autóctonos. El presente tomo es un compendio de listas comparativas de palabras en diez lenguas del Oriente, la Costa y la Sierra.

El vocabulario patrón que se usa en esta recopilación fue preparado originalmente en 1951 por John H. Rowe y otros lingüistas del Departamento de Antropología de la Universidad de California en Berkeley, basándose en una lista empleada por Curt Nimuendajú en 1927. La lista del Dr. Rowe, que tenía 232 palabras, luego se combinó con una lista de 165 palabras que publicó Morris Swadesh en "Salish Internal Relationships", *International Journal of American Linguistics* 16:157-67, 1950. El vocabulario de Swadesh se suponía tener palabras que describieran situaciones culturales que se encontrarían en cualquier parte del globo, especialmente en la selva. Coincidían algunas palabras de ambos vocabularios, por lo tanto el vocabulario Rowe-Swadesh tiene 375 palabras.

En el Ecuador se representan cinco o posiblemente seis familias lingüísticas, según el conocimiento actual: chibcha, quechua, tucana occidental, jívaro y záparo. El idioma huaorani (auca) todavía no ha sido clasificado;

parece no ser miembro de ninguna de las familias mencionadas.

A continuación, se identifican los miembros de las cinco familias.

CHIBCHA, que se extiende en Colombia y Panamá, tiene por lo menos tres miembros en el Ecuador: los idiomas de los chachi (cayapa), tsachi (colorado) y awá (cuaiquer) (véase *Documento de Trabajo No. 15* del ILV en microficha para algunos vocablos en awá.) El cofán también puede ser miembro de la misma familia.

QUECHUA, la cual se representa extensamente en los países andinos. Incluimos en el presente volumen sólo un representante de la selva, quichua del Napo, y uno de la Sierra, quichua de Chimborazo. Para más datos comparativos de esta familia, véase *Dialectos quichuas del Ecuador, con respecto a lectores principiantes* por Carolyn Orr, 1978 (Cuadernos Etnolingüísticos No. 2).

TUCANO OCCIDENTAL tiene como miembros en el Ecuador, el secoya, el siona y el tetete. Existen otros idiomas tucanos en el Perú y Colombia (véase Orville Johnson y Stephen Levinsohn, 1990, *Gramática secoya*, sec. 1.2). Para una lista comparativa del siona, véase Alva Wheeler, por publicarse, *La lengua siona* (Bogotá, Instituto Caro y Cuervo). Para listas breves de vocablos en el idioma tetete, véase *Documento de Trabajo No. 15* (microficha).



De la familia JIVARO, que también se representa en el Perú, hay dos idiomas en el Ecuador: el achuar y el shuar.

Otra familia, que se ha localizado en el Ecuador y el Perú, es la ZAPARO. Esta tiene como representante el idioma záparo, el cual pocas personas hablan aún.

Se puede conseguir más datos respecto a cofán, colorado, chachi, huaorani, quichua de la selva y de la sierra, secoya, siona, shuar, achuar y záparo en *Estudios fonológicos de lenguas vernáculas del Ecuador* y otras publicaciones enumeradas en la *Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en el Ecuador: 1955-80 con suplemento 1981-85*.

A continuación se presenta una breve introducción a los grupos representados en este tomo.

## COFAN

El cofán, como se ha apuntado, no tiene todavía una posición comprobada con la familia chibcha. Posiblemente el idioma refleja también alguna influencia de la familia tucano occidental. El grupo se encuentra en el oriente en el área fronteriza colombo-ecuatoriana. Se refieren a sí mismos como *a'í* 'gente' y al idioma como *a'ingae* 'según la gente'. La lista fue recopilada por el señor M.B. Borman, en el pueblo de Dureno.

## COLORADO

El grupo que se conoce como los colorado vive en las selvas occidentales del Ecuador, en la región de Santo Domingo de los Colorados. Se refieren a sí mismos como *tsachila* 'el pueblo', plural de *tsachi*, y a su idioma como *tsafiqui* 'el idioma verdadero'. El recopilador de la lista de vocablos en colorado es el doctor Bruce R. Moore.

## CHACHI

El grupo chachi, tradicionalmente denominado cayapa, también vive en la parte occidental del Ecuador, en las selvas, principalmente en el río Cayapas y sus tributarios, como a 65 km. al norte de la línea equinoccial. Se denominan a sí mismos *chachilla* 'el pueblo' y a su idioma *cha'palaachi* 'por medio de las palabras del pueblo'.

La lista chachi recopiló el señor Neil Wiebe, en la Provincia de Esmeraldas, río Cayapas, principalmente por medio del nativo-hablante, el señor Santiago Añapa, residente de Loma Linda.

En la lista chachi, ñ representa [nʸ]. Las gráficas ' y '' indican el acento prosódico: ' el acento normal, '' un acento de mayor intensidad.

Los sonidos [m, n, ŋ] en posición final en la sílaba se representan todos por la n en la ortografía práctica.



## HUAORANI (AUCA)

El huaorani, único idioma ecuatoriano no clasificado, se habla en la región del río Curaray. Su nombre autóctono es *waorani* 'gente', forma plural de *waocã* 'persona'. La lista es del subgrupo Tihueno y fue recopilada por la doctora Catherine Peeke.

## QUICHUA DEL NAPO Y DE CHIMBORAZO

La lista del quichua del Napo representa la familia quechua en la selva. Su nombre autóctono es *runa* 'persona indígena, gente' y el de su idioma, *runa shimi* 'gente lengua'. La lista fue recopilada por la doctora Carolyn Orr, en Descanso, río Napo. La lista del quichua de Chimborazo fue recopilada por la señora Reatha Saylor, y revisada por los doctores Gunter Shulze y Stephen Levinsohn.

El alfabeto práctico que se utiliza en esta recopilación para los vocablos en el quichua de Chimborazo es el que empleó la Sociedad Bíblica Ecuatoriana para la Santa Biblia *Dios rimashca shimicunami* que se publicó en 1989. Se presentan los mismos también en el alfabeto unificado del CIEI, cuando los dos alfabetos no corresponden.

## SECOYA

Los secoya, que hablan un idioma de la familia tucano occidental, se encuentran en pequeños grupos a lo largo del río Putumayo y en los afluentes del río Aguarico; algunos también se encuentran más abajo entre los ríos Napo y Putumayo. Denominan a su idioma *pai coca* 'gente lengua'. El señor Orville Johnson recopiló los datos en el pueblo de Cuyabeno.

## SHUAR Y ACHUAR

Los idiomas shuar y achuar, que se hablan en el Oriente, representan la familia jívaro en el Ecuador. Los shuar se refieren a sí mismos como *shuar* 'persona, gente' y a su idioma como *shuar chicham* 'habla de la gente'. Los achuar se refieren a sí mismos como *achuar*.

El recopilador de la lista shuar fue el doctor Glen D. Turner y de la lista achuar el señor Gerhard Fast.

## ZAPARO

El záparo, único miembro representante de la familia záparo en el Ecuador, se hablaba en el río Conambo, en el Oriente. No se sabe si se utiliza todavía como lengua para comunicación diaria y familiar. Aún viven los que recuerdan el záparo. En la época en la cual se recopiló la lista, sólo habían en este sector unas seis familias de záparos y la mayoría hablaban quichua. Su autodenominación era *kayapi* 'gente'. La señorita Mary Sargent y la doctora Catherine Peeke recopilaron los datos.



## LAS LISTAS COMPARATIVAS

En las siguientes páginas se presentan los vocablos de los diez idiomas. El primer renglón de cada página presenta una traducción aproximada al español de cada vocablo de la lista patrón. Para cada idioma, con la excepción del záparo, se presentan los vocablos en forma repetida en dos renglones; el primero es una transcripción fonética de la palabra, el segundo representa la misma palabra escrita en el alfabeto práctico. Para una descripción detallada de los alfabetos prácticos y la metodología por la cual se conforman tales alfabetos, véase I.L.V., *Notas sobre los alfabetos empleados para escribir los idiomas indígenas del Ecuador*, por publicarse. Basta aquí indicar sólo que el alfabeto práctico representa los fonemas del idioma, no la plenitud de sonidos (alófonos) que el oído humano pudiera distinguir en ese idioma. Por lo tanto, por diferente que parezcan las dos formas escritas de cada vocablo, se pronuncian las dos exactamente de la misma forma, de acuerdo a la transcripción fonética en el primero de los dos renglones.

La presencia de un asterisco (\*) en las listas indica o que no hay equivalente en el idioma (sea por diferencias culturales o ecológicas) o que el término no se ha recopilado. Los puntos suspensivos (...) indican que existen más términos que podrían citarse para representar el vocablo español correspondiente.

Un excelente ejemplo de este fenómeno lingüístico se encuentra en el vocablo *lavar*. Para los cofanes no hace falta una palabra general que cubra toda acción de

limpiar con agua, ya que se cubren las opciones para ellos útiles con los siguientes términos.

ma'pañe	lavar ropa
cashiyé	lavar, usando jabón, y enjuagar
ovashiye	lavarse la cara
otishiye, oshitiye	lavarse las manos
onjoñe	bañarse
onjoeñe	bañar a otro

## SIGNOS FONETICOS

Se presenta aquí una lista de todos los signos fonéticos utilizados en este libro. La pronunciación de cada uno se indica mediante palabras representativas del español o, si no existe en castellano, en inglés. Si no aparece el sonido en ninguno de estos dos idiomas, se da una descripción breve, aunque tal descripción nunca puede reemplazar el acto de escuchar el sonido.

- [a] el sonido a de *ala*
- [a̠] un a susurrado
- [æ] el a del vocablo inglés *cat* 'gato'
- [b] el b de *ambos*
- [b̥] el v de *uva*
- [c] o [ts] el ts del vocablo inglés *its* 'suyo'
- [č] o [tš] el ch de *chivo*
- [d] el d de *anda*



- [ḏ] un d rápido, aproximando el sonido r
- [ḑ] una secuencia de d y r pero con la d más adelante en el paladar
- [dz] el dz del vocablo inglés *adze* 'azuela'
- [dʒ] el j del vocablo inglés *joy* 'gozo'
- [e] el e de *esa*
- [e̞] un e susurrado
- [ɛ] el e del vocablo inglés *met* 'encontró'
- [ə] o [ʌ] el u del vocablo inglés *but* 'pero'
- [f] el f de *feo*
- [g] el g de *gala*
- [ɣ] un g fricativo, semejante al g de *agua* en algunos dialectos del español
- [h] el j de *jalea*, pronunciado sin fricción
- [i] el i de *iba*
- [i̞] un i susurrado
- [ɪ] el i del vocablo inglés *it* 'eso'
- [ɨ] una vocal alta y central, entre i y u
- [i̠] una vocal alta pronunciada en la posición de [u] pero con los labios retraídos
- [i̠̞] un i̠ susurrado
- [k] el c de *casa*; el qu de *queso*
- [l] el l de *libro*
- [lʲ] un l palatalizado como la ll en algunos dialectos del español
- [m] el m de *mano*
- [n] el n de *nada*
- [ɲ] o [nʲ] el ñ de *caña*
- [ŋ] el n de *tengo*; el ng del vocablo inglés *singer* 'cantante'
- [o] el o de *ola*; mas nótese el último párrafo de esta Introducción
- [o̞] un o susurrado
- [ɔ] el aw del vocablo inglés *macaw* 'guacamayo'
- [p] el p de *pato*
- [ɸ] el f pero pronunciado entre los labios sin usar los dientes, semejante al de *oferta*
- [r] o [r̄] el r de *para*
- [s] el s de *sala*
- [ʃ] el sh del vocablo quichua *shuti* 'nombre'; o del inglés *shoe* 'zapato'
- [t] el t de *todo*
- [u] el u de *uso*; mas nótese el último párrafo de esta Introducción
- [u̞] un u susurrado
- [ʊ] el u del vocablo inglés *put* 'poner'
- [v] el v del vocablo inglés *very* 'muy'



- [w] el hu de *hueso*; el w del vocablo inglés *work* 'trabajo'
- [x] un j pero más fuerte, con fricción
- [y] el y de *yeso*
- [ʝ] un y susurrado
- [z] el z sonoro del vocablo inglés *zero* 'cero'
- [ž] el z palatal del vocablo inglés *azure* 'azul celeste'
- [ʔ] el oclusivo glotal

Una letra levantada indica que el sonido se liga al sonido señalado en la línea y se pronuncia rápidamente. Incluye la aspiración [h], la labialización [w], la palatalización [j], la prenasalización [m̥ n̥] y sonidos vocálicos de transición [a̠ e̠ i̠ ʉ̠ o̠ u̠]. En la fonética del Quichua de la selva, el [k̠] representa el oclusivo velar suave y sin soltura aparente.

El signo [̣] suscrito a algún otro signo indica nasalización. Usase con vocales y semivocales, v.g. [ạ] y [ỵ], e indica que el aire sale por el pasaje nasal, mientras se realiza el sonido.

En todos los idiomas indígenas representados en esta obra existe una variación notable en los sonidos vocálicos formados atrás en la boca. La distinción entre la [o] y la [u] nunca hacen contraste significativo en ningún idioma. La pronunciación puede variar desde [o] hasta [u] sin distinción o importancia semántica alguna.



	1 <i>lengua</i>	2 <i>boca</i>	3 <i>labio</i>	4 <i>diente</i>
Cofán	mɛ <sup>n</sup> dza <sup>n</sup> dzaʔpa menzanza'fa	'a'yaʔpa aya'fa	'a'yaʔpa aya'fa	't <sup>h</sup> ɛʔt <sup>h</sup> o tte'tto
Colorado	nih'kaka nicaca	ɸih'kiɸoʔo fiqui foro	do'ni doni	tɛh'ɸuŋ tefun
Chachi	'ñixka  ñijca	'ɸiʔ'paki  fi'paqui	'ɸiʔpa'kika, 'ɸiʔ'putšu fi'paquica, fi'puchu	'tɛxku  tejcu
Huaorani	ʃnɪŋɪ'nɪwa ononguenəwa	ʃ'nɪnɪ onone	ʃnɪnɪ'tai ononetai	'baga baga
Quichua del Napo	'kaɻu callu	'šimi shimi	'šimi shimi	'kiɻu quiru
Quichua de Chimborazo	'k <sup>h</sup> aʒu c'allu	'šimi shimi	'šimi 'xita shimi jita	'kiɻu quiru
Secoya	sæmæ'yo semeyo	yiɔ'pɔ yiopo	yiɔ'kɔʔni yioca'ni	'kɔʔ'hɪ co'ji
Shuar	i'ñɛj iniái	'wɪnu wenu	'wɪnu wenu	'nɛj nai
Achuar	i'n <sup>y</sup> ɛi inai	'haŋkɛ janke	'wɛnɛ wene	'nai nai
Záparo	'riɪkɪæ	ʔato'pama	ʔi'yætsaok <sup>w</sup> i	ʔiki'æɾi



Lista Comparativa

	5 <i>nariz</i>	6 <i>ojo</i>	7 <i>oreja</i>	8 <i>cabeza</i>
Cofán	'tso <sub>p</sub> aʔt <sup>h</sup> i tsofa'ttu	'tsoʔpɛ tso'fe	tso'sina tsosina	'tso <sub>ɔ</sub> ɛ tsove
Colorado	'kɪmpu quinfu	kəh'ka caca	'pɯnki punqui	mi'su misu
Chachi	'kix'kapa quijcapa	'ka'puca capuca	'puŋgi pungui	'miš'puka mishpuca
Huaorani	ʃnɪ'ŋkaɖɪ ononcado	a'wɪŋka awinca	ʃnɪ'mɪŋka onömonca	ɪ'kabu ocabo
Quichua del Napo	'singa singa	'ñawi ñahui	'nigri nigri	'uma uma
Quichua de Chimborazo	'singa singa	'ñawi 'luluŋ ñahui lulun	'dřindřin rinrin	'uma uma
Secoya	ɔ <sup>h</sup> 'k <sup>w</sup> æ'pɪ ocuepë	'ñək <sup>w</sup> a ñacua	kahə'ro cajaro	sjo'pɪ siopë
Shuar	'nuhɟ nuji	'hi'ɟ jii	'k <sup>w</sup> išɟ kuish <sup>i</sup>	'muga muka
Achuar	'nuhi nuji	hi jii	'kuiš kuish	'muuk muuk
Záparo	'naɬok <sup>w</sup> a	'namiɬiæ	'tawiřika	'ʔanaka



	9 <i>frente</i>	10 <i>cabello</i>	11 <i>mandíbula</i>	12 <i>barba</i>
Cofán	'ka <sup>m</sup> baʔhi camba'ju	'tose tose	k <sup>h</sup> o'ta <sup>i</sup> ?k <sup>h</sup> o ccotai'cco	'tsohi <sup>?</sup> m <sup>b</sup> a tsoji'mba
Colorado	'lešu lesu	?a a	te'yoʔde teyode	teḥ'se tese
Chachi	'leš'kapa leshcapa	a'tšuwa achuhua	'tex'matši tejmachi	'tʔa'pu tyaipu
Huaorani	ɰnɰnta'dimɰ onontademö	ɰ'kagi ocaguï	ɰnɰ'ɰaɰ onongade	ɰ'kagi 'ɰnɰ ocaguï ene
Quichua del Napo	'fřenti frente	'a <sup>k</sup> tša accha	kas'tuna castuna	'bařbas barbas
Quichua de Chimborazo	'ñawi 'pata ñahui pata	'axtša ajcha	'intuɰ intun	'bařba, 'bařbas barba, barbas
Secoya	'tsia tsia	'na'ña naña	yiti'sæ yētēse	'se'wɨ sehuë
Shuar	ni'hʔɰj nijiái	in'dʔešj intiash'	'hanɰi janke	'susu susu
Achuar	ni'hʔei nijiai	in'tʔaš intiash	'suumi suum	'susu susu
Záparo	?i'ɰik <sup>w</sup> a	?a'nakiso	'manako	?a'mowa



## Lista Comparativa

	13 <i>cuello</i>	14 <i>pecho</i>	15 <i>teta, seno</i>	16 <i>vientre</i>
Cofán	'tsipɔ tsifo	'itiʔtʂo utu'cho	'tʂo cho	'tʰoʔpa tto'pa
Colorado	kuʔ'dɔŋ cudan	'tɛnka tenca	ku cu	peko'lo pecolo
Chachi	'kutu cutu	'tɛm'bapu tenbapu	'tʂutʂu chuchu	'axka ajca
Huaorani	ʃniʃ'mɛŋka onömenca	ʃniʃn'tawɥ onontawë	giʃimɛ goömä	'kʲɛŋka cænca
Quichua del Napo	'kuŋga cunga	'pitʂu pecho	'tʂutʂu chuchu	'ɕi <sup>k</sup> sa huicsa
Quichua de Chimborazo	'kuŋga cunga	'pitʂu pichu	'tʂutʂu chuchu	'wixsa huijsa
Secoya	ñahɛ'ti'kawɪ ñajetëcahuë	'ko'tisaiwɪ cotisaihuë	'ohɛ'yo ójeyó	a'pi apë
Shuar	kun'duhɪ kuntuj <sup>e</sup>	ni'tsip <sup>wɪ</sup> netsep <sup>e</sup>	'munzu muntsu	waki, am'buhɪ wake, ampuj <sup>e</sup>
Achuar	kun'duh kuntuj	nɛ'tsɛp netsep	'muntsu muntsu	'wakɛ wake
Záparo	ʔaɪiki'æk <sup>w</sup> a	ʔiɪri'ok <sup>w</sup> a	'kitiæɣa	ma'ɾama



	17 <i>espalda</i>	18 <i>hombro</i>	19 <i>brazo</i>	20 <i>brazo superior</i>
Cofán	sɛ'pak <sup>h</sup> o sepacco	o'pɪpaʔtʃo opɪpa'cho	'tɪθɛ tive	'koŋgɪʔk <sup>h</sup> o congu'cco
Colorado	beh'tɛnʔde betende	'pɔntʃi panchi	'teʔde tede	'teʔdeʔi'yuka tede iyuca
Chachi	'beem'buʃu beenbushu	'pala pala	'tʲaapa tyaapa	'pɛx'ʔiyu pej-iyu
Huaorani	ʃnʃ'ñabæ onoñabæ	ʃnʃnɔŋ'kapæ ononancapæ	ʃ'nɪmæ onömæ	ʃnʃntɪ'dɪpæ onontodepæ
Quichua del Napo	'waʃa huasha	'rɪgɾa 'muku rigra mucu	'maki maqui	'maki maqui
Quichua de Chimborazo	'waʃa huasha	'umbɾu, 'umbɾus humbru, humbrus	'dɾɪgɾa rigra	'mama 'dɾɪgɾa mama rigra
Secoya	'he'tɛ jete	tɔta'wa tatahua	'hɪ'tɪ tɪkapɪ jētē tēcapē	haihɪ'tɪ jaijētē
Shuar	tun'dup <sup>wɪ</sup> tuntup <sup>e</sup>	yɒ'kɒy yakái	'kundu kuntu	*
Achuar	tun'tup tuntup	ya'kai yakai	kuntuř kuntur	'kuntuř kuntur
Záparo	ni'hiniæka	'nɪmato	ko'řama	*



	21 <i>codo</i>	22 <i>mano</i>	23 <i>dedo de mano</i>	24 <i>uña humana</i>
Cofán	'tse <sup>n</sup> di <sup>?</sup> tšo tsendi'cho	'ti <sup>h</sup> ε, 'ti <sup>h</sup> ε'nak <sup>hi</sup> tive, tivenaccu	tsimj'q <sup>?</sup> k <sup>ho</sup> tsimian'cco	ki'tsik <sup>h</sup> o quitsicco
Colorado	'te <sup>?</sup> de <sup>?</sup> bo'lq̄ka tede bolonca	'te <sup>?</sup> de tede	temi'šu temisu	te'wwe tewewe
Chachi	't <sup>y</sup> aka'sušu tyacashushu	't <sup>y</sup> aapa tyaapa	't <sup>y</sup> a'mišu tyamishu	't <sup>y</sup> aki tyaqui
Huaorani	ɟ̣nɟ̣ka'yæmæ ononcayæmæ	ɟ̣'nq̄mpo onompo	ɟ̣nɟ̣'nq̄mpo onongompo	'ɟ̣nta onta
Quichua del Napo	kuku'rutšu cucuruchu	'maki maqui	'maki 'pal <sup>y</sup> ka maqui pallca	'sil <sup>y</sup> u sillu
Quichua de Chimborazo	'maki 'muku maqui mucu	'maki maqui	'didu didu	'sižu sillu
Secoya	'hɟ̣ṭsɟ̣ka jētēsica	'hɟ̣'ti jētē	'mɟ̣'nɟ̣ moño	'kɔ'wi cohuë
Shuar	tšɟ̣'g <sup>y</sup> üñj chinkiu <sup>n</sup> '	u'wɟ̣h uwej	u'wɟ̣h uwej	nan'džiki nanchik <sup>i</sup>
Achuar	tšun'gun chun <sup>u</sup> kun	u'wɟ̣h uwej	'tša <sup>r</sup> antšik, tša <sup>r</sup> a uwɟ̣h tsaranchik, tsara uwej	nan'tšik nanchik
Záparo	'ni <sup>h</sup> w <sup>a</sup>	?iki'æwaka	'kanaɟ̣a	?awaši



	25 <i>pierna</i>	26 <i>muslo</i>	27 <i>rodilla</i>	28 <i>espinilla</i>
Cofán	't <sup>h</sup> enaʔŋgo, 'tsiʔt <sup>h</sup> ε ttena'ngo, tsu'tte	't <sup>h</sup> enaʔŋgo ttena'ngo	'tsit <sup>h</sup> aʔtšo tsutta'cho	'saʔk <sup>h</sup> oa san'cco
Colorado	'neʔde nede	boh'te bote	'neʔdeʔbo'lɔŋka nede bolonca	'neʔde nede
Chachi	'neepa neepa	'εmbu enbu	'nem'bulu nenbulu	'nemiŋ'guyi neminguyi
Huaorani	ʃnʃ'mɔnɔ onömenë	ʃ'nɔnti ononti	ʃnʃŋ'kapɪ ononcapo	ʃnʃŋ'kawa ononcawa
Quichua del Napo	'tʃaŋga changa	'tʃaŋga 'sapu changa sapu	kuŋ'guři 'muku cunguri mucu	piŋ'gulʷu pingullu
Quichua de Chimborazo	'tʃaŋga changa	'mama 'tʃaŋga mama changa	kuŋ'guři cunguri	'sisu sisu
Secoya	'kɔ'so quēso	hai'kɔso jaiquēso	nɔ'kasɔ'ka nēcasicā	* *
Shuar	ku'hap <sup>wɔ</sup> kujap <sup>e</sup>	'maku maku	ti'kiʃi tikish <sup>i</sup>	kaŋ'gahi kaŋkaj <sup>i</sup>
Achuar	ku'hap kujap	'maku maku	ti'kiš tikish	kaŋ'kahi kaŋkaj
Záparo	ʔihi'æko	ʔihi'ækoišo	ʔa'hiřaok <sup>w</sup> a	'nomařa



## Lista Comparativa

	29 <i>pie</i>	30 <i>dedo de pie</i>	31 <i>piel, cutis</i>	32 <i>hueso</i>
Cofán	'tsiʔtʰɛ tsu'tte	'tsiʔtʰɛ tsimj'aʔkʰo tsu'tte tsimian'cco	'tʰono ttono	'tsiʔtʰa tsu'tta
Colorado	'neʔde nede	nemi'su nemisu	'kiʔdo quido	tšiʔ'de chide
Chachi	'neepa neepa	'ne'mišu nemishu	'kika quica	'taku tacu
Huaorani	ʒ'nɪwa onöwa	ʒnɪ'ŋɪwa onongöwa	æmɪn'tai æmontai	'bamɪ bamë
Quichua del Napo	'tšaki chaqui	'tšaki 'pal'ka chaqui pallca	'kařa cara	'tuɻu tullu
Quichua de Chimborazo	'tšaki chaqui	'tšaki 'didu chaqui didu	'kařa cara	'tužu tullu
Secoya	'kɔhawa quëojahua	'mɔ'ño moño	'kɔʔ'ni ca'ni	tařa'pɪ tarapë
Shuar	'nawi nawe	'nawi nawe	nu'apʷɪ nuap <sup>e</sup>	u'kuntšɪ ukunch' <sup>ɪ</sup>
Achuar	'nawɛ nawe	tsařantšik tsaranchik	nu'ap nuap	u'kuntš ukunch
Záparo	ʔini'aok <sup>w</sup> a	'kanařa	'tšaok <sup>w</sup> a	'ʔoko



	33 <i>sangre</i>	34 <i>corazón</i>	35 <i>pulmones</i>	36 <i>pene</i>
Cofán	ǰ'hapa anjampa	ǰ'hamaʔtšo injama'cho	ts <sup>h</sup> o'ts <sup>h</sup> opa tssotssopa	šo <sup>n</sup> disiʔtšo, 'šoʔpa shondusu'cho, sho'fa
Colorado	ʔah'səŋ asan	'təŋka tenca	kəh'pə quefo	nu'mi numi
Chachi	'asa asa	'təm'buka tenbuca	'he'nana jenana	ʔu llu
Huaorani	'hɪpæ wepæ	'mɪmɪ mimö	wɪ'nɪnta winonta	ʔ'ŋæŋɪ ongængö
Quichua del Napo	'yawař yahuar	'šunɟu shungu	'putu putu	'ul'ʊ ullu
Quichua de Chimborazo	'yawař yahuar	'šunɟu shungu	'yuřax 'šunɟu yuraj shungu	'užu ullu
Secoya	tsi'e tsie	a'wi ahuë	'wəʔɪɔ hua'ëo	* *
Shuar	'numba numpa	ɪnɪn'dei enentái	sɪ'atʃɪ suach'	'kati kati
Achuar	'numba numpa	nin'ti ninti	su'watš suwach	'kata kata
Záparo	'nanaka	ʔo'biɬiæ	*	*



## Lista Comparativa

	37 <i>vulva</i>	38 <i>hombre</i>	39 <i>varón</i>	40 <i>mujer</i>
Cofán	'šo, 'b̥iʔra sho, vi'ra	'tsa <sup>n</sup> die tsandie	'tsa <sup>n</sup> die 'tšiʔa tsandie chu'a	p̥i'šesi pushesu
Colorado	so so	'tsahtši tsachi	ʔu'n̥ila unila	'sona sona
Chachi	su su	'um'bee'řuku unbee rucu	'l̥upu llupu	'šimbu, 'šinjbu, 'supu shinbu, shinbu, supu
Huaorani	'j̥n̥æ oñæ	'waigka waocä	ɟ̥j̥n̥æŋga onguiñængä	ɟ̥k̥'i'yænga onquiyængä
Quichua del Napo	'řaka raca	'kaři, 'řuna cari, runa	'kaři cari	'wařmi huarmi
Quichua de Chimborazo	'dřaka raca	'k <sup>h</sup> aři c'ari	'k <sup>h</sup> aři c'ari	'wařmi huarmi
Secoya	* *	ɟ̥'m̥j̥ ëmë	'p̥osi posë	n̥omi'ɔ nomio
Shuar	'tšuki chuki	šu'ař shuar	'aišmaŋku áishmaŋk <sup>u</sup>	'nuw̥a nuw̥a
Achuar	'tšuki chuki	'aišmaŋ aishmaŋ	'aišmaŋ aishmaŋ	'nuwa nuwa
Záparo	*	'taoko	*	'ʔitiomo



	41 <i>gente</i>	42 <i>marido</i>	43 <i>esposa</i>	44 <i>papá</i>
Cofán	'aʔi a'i	'tʂaʔ <sup>n</sup> dī tʂa'ndu	'piše pushe	'kitsa, 'ya'ya quitsa, yaya
Colorado	'tʂahtšila tsachila	ʔu'nila unila	'sona sona	ʔah'pa apa
Chachi	'tʂa''tšilʔa chachilla	'yaʔ 'řuku ya' rucu	'yaʔ 'šimbu ya' shinbu	'apa, 'yaʔ 'pa apa, ya' pa
Huaorani	waig'dđani  waodani	nɳnɳ'gæŋɳ  nanogæŋgä	nɳnɳ'gæŋɳ nɳnɳ'gæŋɳ nanogæŋgä nanogæŋä	'mæmpo  mæmpo
Quichua del Napo	'řuna runa	'kaři cari	'wařmi huarmi	'yæyæ yaya
Quichua de Chimborazo	'xinti ginti	'kusa cusa	'wařmi huarmi	'tayta, 'yaya taita, yaya
Secoya	pə'j pai	'pa <sup>h</sup> 'ki paquë	'pa <sup>h</sup> 'ko paco	'haʔ'ki ja'quë
Shuar	šu'ař, aintsu shuar, aents <sup>u</sup>	'aišuř áishur	nu'ařu nuar <sup>u</sup>	'apa apa
Achuar	aints aints	'aiširi aishri	nu'wɣ nuwe	a'pař apar
Záparo	'kayapi	ʔiti'ænao	ʔi'titšanao	'komano



Lista Comparativa

	45 <i>mamá</i>	46 <i>criatura, bebé</i>	47 <i>viejo</i>	48 <i>agua</i>
Cofán	'tšə, 'mama chan, mama	a'pano, 'diʔši aipano, du'shu	'kʷɛ <sup>n</sup> dza 'k <sup>h</sup> aʃɛʔye coenza ccashe'ye	'tʃaʔk <sup>h</sup> i tʃa'ccu
Colorado	ʔa'yəŋ ayan	'tsotsona tsotso na	ʔu'nika unica	pi pi
Chachi	'ama, 'yaʔ 'ma, 'mama ama, ya' ma, mama	'ka'wawa cahuahua	'řuku rucu	pi pi
Huaorani	'baḍə badä	'bɥñæ weñæ	pi'k <sup>y</sup> æŋə picængä	'æpæ æpæ
Quichua del Napo	'mama mama	'wawa huahua	'řuku rucu	'yaku yacu
Quichua de Chimborazo	'mama mama	'wawa huahua	'ḍřuku, 'paya rucu, paya	'yaku yacu
Secoya	'haʔ'kə ja'co	'tsituʔu tsitu'u	'aiwa'nə aihuano	'ɔ <sup>h</sup> 'kə oco
Shuar	'nuku nuku	ku'řratšj kuérach <sup>i</sup>	'uuntə uunt <sup>a</sup>	'yumi, 'inza yumi, entsa
Achuar	nu'kuř nukur	u'tšitšir uchichir	huunt juunt	'yumi yumi
Záparo	'ʔano	ni'æno	ʔiyæ'tsaok <sup>w</sup> a	moo'řitša



	49 <i>río</i>	50 <i>isla</i>	51 <i>lago</i>	52 <i>pantano</i>
Cofán	'naʔε na'e	ǵ'tʰεpoʔtšo anttepo'cho	'singiʔkʰi singu'ccu	si'hj̥kʰi, tsi'tokʰi sijunccu, tsutoccu
Colorado	pi pi	pih'ša pisa	'pipilu pipilu	muʔ'du mudu
Chachi	pi pi	'išla ishla	'pusu pusu	'wan'daa huandaa
Huaorani	'ɟnɟ onö	'wɟɟ tɟ'ɟwɟ wää tēiwä	gɟ'wapɟ gäwapä	gɟwati'bɟa gäwatibäa
Quichua del Napo	'yaku yacu	'isla isla	'kutša cucha	ta'wanpa tahuanpa
Quichua de Chimborazo	'yaku yacu	'miřga 'ažpa mirga allpa	'kutša cucha	'guzu 'pamba guzu pamba
Secoya	tsiʔa'ya tsiaya	'saodɔ'wi saorohuë	hai'ra jaira	daiya'wi daiyahuë
Shuar	'inza entsa	'inza aha'pʷin 'tindra entsa ajapén tentra	'kutša kucha	'kutša kucha
Achuar	'ɛntsa entsa	'isař isar	'kutša kucha	pa'kui pakui
Záparo	moo'řitša	*	naki'tiřika	*



	53 <i>fuelle, ojo de agua</i>	54 <i>caída de agua</i>	55 <i>catarata, raudal</i>	56 <i>candela, fuego</i>
Cofán	'tσαʔkʰi 'so <sup>m</sup> boʔhe tσα'ccu sombo'je	q̄ti'hj̄kʰi ontujunccu	o'tsʰəhəʔpə otssanja'fa	'siʔŋge si'nge
Colorado	'piʔbula'ka pi bulaca	'pipařu pi paru	de'řeŋ deren	nj̄ŋ nin
Chachi	tu 'taŋša pi 'pəamu tu tansha pi faamu	'pi'payu pipayu	'saatu saatu	ñi ñi
Huaorani	'tapæ'ñim̄ tapæñömö	tj'ñabo tiñabo	ymj̄ŋ'kapæ ömincapæ	'ḡj̄ŋa gonga
Quichua del Napo	'yaku 'uma yacu uma	'pa <sup>k</sup> tša paccha	'sintši yaku sinchi yacu	'nina nina
Quichua de Chimborazo	'pugyu pugyu	'paxtša pajcha	'paxtša pajcha	'nina nina
Secoya	'ɔ'kɔ s̄jɔ'p̄i oco s̄jop̄e	* *	'ɔ'kɔ 's̄əʔiko oco s̄a'ico	'to'a toa
Shuar	'inza puku'itʰei entsa pukuitiai	'tuna, 'sasa tuna, sasa	'tšitšivi chíchiwi	'hii jii
Achuar	pu'kuni pukuni	'tuna tuna	tu'nau tunau	hii jii
Záparo	*	*	*	ʔana'mišaok <sup>wa</sup>



	57 <i>ceniza</i>	58 <i>carbón</i>	59 <i>humo</i>	60 <i>leña</i>
Cofán	kĩ'sɛpa cusepa	si' <sup>n</sup> gɛtɛʔtʂo singete'cho	'ɔpɛʔ <sup>m</sup> ba onfe'mba	'siʔtsi si'tsi
Colorado	'nɨmpɯ nin fu	kařʔ'bɔŋ carbón	'nɨmpoyo nin poyo	te te
Chachi	'ñiipe ñiipe	'ñiŋ'tsala ñintsala	'ñi'θixtʂa ñivijcha	te te
Huaorani	gɨ'nai gonai	gɨŋa'yɨbɨ gongayebo	tɨ'ɨmɔ tëemä	tɨ'nɨwɛ tenëwä
Quichua del Napo	'uʂpa ushpa	kil' <sup>y</sup> miʂa quillmisha	'kuʂni cushni	'yanda, 'yaunda yanda, yaunda
Quichua de Chimborazo	'utʂpa uchpa	'kařbun carbun	'kuʂni cushni	'yanta yanta
Secoya	'wɔ'ta hu <u>ata</u>	'ne'o neo	'pi <sup>h</sup> 'ko pico	'he'ka jeca
Shuar	yun'guñim yun <u>kunim</u>	* *	mu'k <sup>w</sup> int <sup>ɥ</sup> u mukuint <sup>iu</sup>	'hii jii
Achuar	yuk <u>y</u> yuku <u>u</u>	'kai kai	mu'kunitu mukunit	'tʂapum chapum
Záparo	ʔa'namo <u>h</u> <sup>w</sup> a	ʔo'naš <i>ia</i>	ʔana'ha <u>ka</u>	'ʔaišaok <sup>w</sup> a



Lista Comparativa

	61 <i>cielo</i>	62 <i>lluvia</i>	63 <i>viento</i>	64 <i>sol</i>
Cofán	se'pakh <sup>o</sup> sefacco	'yhi unjin	'fingja fingian	'k <sup>w</sup> ehε 'tšiga coeje chiga
Colorado	'yoki <sup>?</sup> do yoquido	šu'wa suwa	wu wu	yo yo
Chachi	'selu selu	'šuwa shuhua	'i'šuwa ishuhua	'paxta pajta
Huaorani	ʃ'ʃinæ öonæ	kʃ'ʃinæ cöonæ	wo'biyæ woboyæ	'næŋkɪ dænque
Quichua del Napo	sɪ'elɪ cielo	'tamya tamia	'waiŋa huaira	'ɪndi indi
Quichua de Chimborazo	'xawa 'patša jahua pacha	'tamya tamya	'wayŋa huaira	'inti inti
Secoya	'matimo matëmo	'o'køhi occoji	'tu'tu tutu	'ʃs'ʃi ēsē
Shuar	na'yɛɪmpɪ nayaimp <sup>i</sup>	'yumi yumi	'nasi nase	'ɪtsa etsa
Achuar	na'yɛɪmpɪ nayaimpi	'yumi yumi	na'stɛ nase	'tsa tsa
Záparo	'niyæ	'ʔomaŋo	'paŋato	ʔi'yænaok <sup>w</sup> a



	65 <i>luna</i>	66 <i>estrella</i>	67 <i>día</i>	68 <i>noche</i>
Cofán	'koseʔsi 'tšiga cose'su chiga	'oʔpe o'fe	'aʔta a'ta	'kose cose
Colorado	pe pe	tšaʔ'bo tsabo	ma ma	'kehpeŋ quepen
Chachi	'kepe 'paxta quepe pajta	'ma'kařa macara	'malu malu	'kepe quepe
Huaorani	a'paika apäicä	'nımu nëmö	i'tæđı itæde	wuyı'wutæ woyowotæ
Quichua del Napo	'kilʔa quilla	ıstřilʔa estrella	'puntřa puncha	'tuta tuta
Quichua de Chimborazo	'kiřa quilla	lu'ziřu luziru	'punřa punlla	'tuta tuta
Secoya	'ñı'ñı ñañë	'mıʔñokö ma'ñoco	'mıʔ'se mu'se	'na'mı ñami
Shuar	'nandu nantu	'ya ya	tša'wanta tsawant <sup>a</sup>	'kaři kashi
Achuar	'yantu, 'nantu yantu, nantu	yaa yaa	kintʔa/'kindʔa kintia	'kaři kashi
Záparo	ka'řiik <sup>w</sup> a	'nařikiæ	pakaa'tika	na'ninika



Lista Comparativa

	69 <i>trueno</i>	70 <i>relámpago</i>	71 <i>arco iris</i>	72 <i>tierra</i>
Cofán	'tʰa <sup>n</sup> da tsanda	'tʰa <sup>n</sup> da 'bɛʒɔɔ tsanda veyæen	it <sup>h</sup> i'pasi uttufasi	'a <sup>n</sup> dɛ ande
Colorado	'kʉnta cunta	'kʉnta'pɪn <sup>?</sup> da cunta pinda	'ʃuyʉŋ suyun	to to
Chachi	'k <sup>u</sup> id <sup>y</sup> a cuidya	'k <sup>u</sup> id <sup>y</sup> a 'pid <sup>y</sup> a cuidya pidya	'aɾko arcu	tu tu
Huaorani	dɪ'tæbu detæbo	'nɔj näi	'daimɔ daimë	ʃ'ŋipo onguipo
Quichua del Napo	'ɾayu rayu	'ɾayu rayu	'kwitʃi cuichi	'æɻpa allpa
Quichua de Chimborazo	'k <sup>h</sup> ulun 'nina c <sup>h</sup> ulun nina	'atʃix 'nina achij nina	'kuytʃi cuichi	'aʒpa allpa
Secoya	'mɔ'hɔpi 'kahi mojopi caji	'k <sup>w</sup> æ?'næñɛ cue'neñe	'ñɔ?'ñame ña'ñame	'yeha yeja
Shuar	i'p <sup>y</sup> amat ipiamat	'tʃaɾimpj, 'p <sup>w</sup> ɪmj chárimp', peem'	tun'diɬkɔ tuntíak <sup>a</sup>	'nunɟa nun <u>ka</u>
Achuar	ip <sup>y</sup> a'mat <sup>h</sup> ipiamat	'tʃarim, 'pɛm charim, peem	tunɟ'kiaŋ tun <u>ka</u>	'nunɟa nun <u>ka</u>
Záparo	nok <sup>w</sup> a'omatiti'æka?	?o'taka?	*	'ɾapaka



	73 <i>piedra</i>	74 <i>arena</i>	75 <i>casa</i>	76 <i>techo</i>
Cofán	'patì patu	si'sipa sisipa	'tsaʔo, 'et <sup>hi</sup> tsa'o, etti	'tsaʔo tsa'o
Colorado	šu su	'tsaləŋ tsalan	ya ya	ya ya
Chachi	'šu'puka shupuca	'ñiipe ñiipe	ya ya	'ya 'haki, 'ya 'mišbu <sup>i</sup> ya jaqui, ya mishbui
Huaorani	'dika dica	ɯmɯ'nai emonai	'ɲkɲ oncö	'ɲkɲ, ɲkɲo'maa oncö, oncömää
Quichua del Napo	'řumi rumi	a'řina arena	'wasi huasi	a'waska ahuasca
Quichua de Chimborazo	'dřumi rumi	't <sup>hi</sup> w 'ažpa t'iu allpa	'wasi huasi	'wasi 'k <sup>h</sup> ata huasi c'ata
Secoya	'kɲ'na quëna	'me'ha meja	'wiʔ'ε huë'e	'wiʔ'ε 'he'tε huë'e jete
Shuar	'kaya kaya	'neikim náikim	'hɲa jea	'hɲa jea
Achuar	'kaya kaya	yaya'kim yayakim	'hɲa jea	wan'damu wantamu
Záparo	'nařok <sup>wa</sup>	ʔa'yaoh <sup>wa</sup>	'ʔitiæ	'ʔitiæ'owika



	77 <i>puerta</i>	78 <i>banco</i>	79 <i>estera</i>	80 <i>hamaca</i>
Cofán	'so <sup>m</sup> boʔtʰi sombo'tti	ʃe'tʰoʔtʃo shettó'cho	p <sup>h</sup> a'p <sup>h</sup> ak <sup>h</sup> oma p <sup>h</sup> a'i'n <sup>y</sup> ak <sup>y</sup> eʔsi ppappaccoma ppaiñaqqe'su	ʒ'næʒʔma anae'ma
Colorado	'dokəmpe docanpe	tsuʔ'dinʉŋ, teʃəŋka chudinun, teranca	ʔes'teʃa estera	ha'maka jamaca
Chachi	'huu'kapa juucapa	'tʃuŋ'bulʲa chunbulla	'tʲaʃki, 'tʲapu tyashqui, tyapu	'ha'muka jamuca
Huaorani	ɨ'dimʉ odemö	'tæŋ kɨn'taj tæ contai	ñɔ'næmpa ñonæmpa	'ñɨ ñöo
Quichua del Napo	'puŋgu pungu	'baŋka banca	* *	a'maka hamaca
Quichua de Chimborazo	'puŋgu pungu	tiya'řina tiyarina	iʃ'tiřa ishtira	sa'mana 'lintši samana linchi
Secoya	'eta'saʔ'do etasa'ro	'ñuʔj'saiwi ñu'isaihuë	* *	'həj'ři jaëre
Shuar	'weiti waiti	pu'hutei pujutai	* *	'tambu tampu
Achuar	'pɛntɛři pentairi	tu'taŋ, tʃam'bui tutan, champui	wa'šim washim	'tampu tampu
Záparo	ka'maħiri	ʔi'kotana	*	'k <sup>w</sup> atikiaë



	81 <i>cama</i>	82 <i>olla</i>	83 <i>roza, chacra</i>	84 <i>caserío</i>
Cofán	ʒ'nəhɛʔtʂo anajen'cho	'api, ka' <sup>n</sup> deřo api, cadero	na'sipa nasipa	'kəkʲε canqqe
Colorado	lo'wa lowa	niʔ'da nida	wih'ta wita	'pueʔbolo/'pueʔblo pueblo
Chachi	'tsuŋ'huřu tsunjuru	'pi'yama piyama	'pala, 'θix'pala pala, vijpala	'pe'bulu pebulu
Huaorani	'muj möi	'kʲæŋæ cængæ	gɨ'nia gonea	ʃŋkɨŋ'kɨ onconcoo
Quichua del Napo	'kama cama	'manga manga	'tʂagřa chagra	'lʲæ <sup>k</sup> ta llacta
Quichua de Chimborazo	ka'witu cahuitu	'manga manga	'tʂagřa chagra	'žaxta, a'ñixu llajta, añiju
Secoya	'kaj'saiwi caisaihuë	'k <sup>w</sup> aʔkořo cua'coro	'si'o sio	daři'pi daripë
Shuar	ka'nutei kanutai	i'tʂiŋgʲen,... ichin <u>ɲ</u> kian,...	'aha aja	'yʌkʌt yákat
Achuar	'pɛak peak	hi'řumaŋk hiruma <u>ŋ</u> k	'aha aja	'yakat yakat
Záparo	'masiki	ka'ořima	ʔa'miniæka	'niyæta



	85 <i>camino, sendero, trocha</i>	86 <i>red</i>	87 <i>anzuelo</i>	88 <i>hacha</i>
Cofán	'tʂa <sup>i</sup> ?ki tʂai'qui	'bətʂoʔba vacho'va	'si <sup>m</sup> baʔk <sup>h</sup> o simba'cco	o'ʔak <sup>h</sup> oʔtʂo ovacco'cho
Colorado	mi'nu minu	?ata'řaya, daʔ'da ataraya, dada	be'ruŋ berun	pe'ya peya
Chachi	'miñu miñu	a'taaya, 'waaku ataaya, huaacu	'ʔeŋ'gula vengula	'hatša jacha
Huaorani	ta'ađʃ taadö	digjɪn'tai diguintai	'bogæ bogæ	a'wæŋka awænca
Quichua del Napo	'ñanbi  ñanbi	'lika, ata'řaya, wi'šina lica, ataraya, huishina	antsi'luna  antsiluna	'atša  hacha
Quichua de Chimborazo	'ñan ñan	'lintši linchi	'tʂalwa ha'pina chalua japina	'xatša jacha
Secoya	'mɔʔ'a  ma'a	'waʔiře yoʔæ'ko, 'waʔiře wɔteri hua'ire yo'eco, hua'ire huaterë	'sæʔ'ke  se'que	'sɔʔ'jo  së'ëo
Shuar	'hindʔa jintia	'nika neka	'tsʌo tsau	'hatša jacha
Achuar	'hintʔa jintia	ta'rah taraj	'tsɔy tsau	'hatša jacha
Záparo	noo'k <sup>w</sup> ama	*	'soβikiaë	'kaβikiaë



	89 <i>cuchillo</i>	90 <i>canoa</i>	91 <i>remo</i>	92 <i>porra, macana</i>
Cofán	'tš <sup>h</sup> itš <sup>h</sup> iʔk <sup>h</sup> o chhichhi'cco	'šabə, 'šago shavo, shago	tš <sup>h</sup> o'tš <sup>h</sup> oɸiʔ <sup>n</sup> di chhochhofi'ndi	'otš <sup>h</sup> atš <sup>h</sup> aʔk <sup>h</sup> o óchhachha'cco
Colorado	ku'tšilu cuchilo	ka'nowa canoa	pa'lɔŋka palanca	tšiʔ'de chide
Chachi	'ku''tšilʷu cuchillu	'kule cule	'yaŋpa yanpa	'masu masu
Huaorani	mæ'ñutæ mæñetæ	'wipu wipo	a'wæmpa awæmpa	'kanta canta
Quichua del Napo	ku'tšilʷu cuchillo	ka'nɔwa canoa	'řimu remo	'maču machu
Quichua de Chimborazo	k <sup>h</sup> u'tšižu c'uchillu	'kanwa canua	'pala pala	'masu masu
Secoya	'waʔ'ti hua'ti	'yo'wi yohuë	'yoɸeři'pi yoperëpë	* *
Shuar	ku'tši kuchí	'kanu kanu	ka'neitʷu kanait <sup>iu</sup>	* *
Achuar	ku'tši kuchí	'kanu kanu	ka'vin kawin	* *
Záparo	sa'pok <sup>wa</sup>	kaa'nawa	'kaθina	*



	93 <i>lanza</i>	94 <i>arco</i>	95 <i>flecha</i>	96 <i>cerbatana</i>
Cofán	'omaʔk <sup>h</sup> o, 'sata, 'dɔsɔʔtʂo oma'cco, sata, dansan'cho	bat <sup>h</sup> i't <sup>h</sup> ɔk <sup>h</sup> i  battittianccu	bat <sup>h</sup> i't <sup>h</sup> ɔk <sup>h</sup> o 'sɛhɛʔk <sup>h</sup> o battittián'cco sejecco	ĩ'pək <sup>h</sup> oʔk <sup>h</sup> o  ufacco'cco
Colorado	'lansa lansa	'ʔaŕko arco	'fletsa fletsa	ɸuh'kona fucona
Chachi	'lansa, 'tsuta lansa, tsuta	'waan'tʂuwa huaanchuhua	'kaa 'tsuta caa tsuta	'pi'tʂuwa pichuhua
Huaorani	'tapa tapa	'tʂi piyæŋ'kai too piyæncai	ʃiɲpa öompa	ʃiɲpa öömenä
Quichua del Napo	'lansa lanza	* *	bi'ruti biruti	pu'kuna pucuna
Quichua de Chimborazo	'lanza lanza	'aŕku arcu	'lanza lanza	p <sup>h</sup> u'kuna p'ucuna
Secoya	'wi'tʂi huitë	'sa'kɔsai'wi sacosaihuë	'waʔ'ho hua'jo	hɪ'ɔ'wi jëohuë
Shuar	'nanɟi nan̩ki	* *	'tsɪntsak tséntsak	'uumi uum <sup>i</sup>
Achuar	'nan̩ki nan̩ki	'tiʂumuk tishimuk	'watʂi wachi	uum uum
Záparo	ʔa'katʂiniæ	*	*	no'manok <sup>w</sup> a



	97 <i>danta, tapir</i>	98 <i>jaguar</i>	99 <i>puma</i>	100 <i>armadillo, quirquincho</i>
Cofán	'k <sup>h</sup> oβi ccovi	dzeʔ <sup>n</sup> dze 't <sup>h</sup> esi ze'nze ttesi	'kiβo 't <sup>h</sup> esi, 't <sup>h</sup> esi cuvo ttesi, ttesi	'ihi, kə'timba iji, cantimba
Colorado	'danta danta	ke'la quela	'lukela luquela	'hoʔdo jodo
Chachi	'danta danta	'aa'kela aaquela	'ʎu'kela lluquela	'tši'ʎaŋbu chillanbu
Huaorani	'titæ titæ	'mɨñi meñe	ʔ'awæ ääwæ	ʔ'kʷæmæ, 'guma ocæmæ, göma
Quichua del Napo	'wagra huagra	untši 'puma inchi puma	'puka 'puma puca puma	ařma'dilʷu armadillo
Quichua de Chimborazo	satša'baka sachavaca	* *	* *	kiř'kintšu quirquinchu
Secoya	'wæ <sup>h</sup> ki huequë	'to'ya 'yai toya yai	'mə yai ma yai	'həmə jamu
Shuar	pa'ma pamá	'uun yawa úun yawa	yan'dana yawa yantana yawa	šu'sui, 'sima shushuí, sema
Achuar	pa'mau, pa'ma pamau, pama	'huyund yawa juunt yawa	ha'payuə japayua	šu'sui shushui
Záparo	ʔiyæ'sok <sup>w</sup> a	*	ʔi'maitiniæ	'mořaka



Lista Comparativa

	101 <i>perro</i>	102 <i>venado</i>	103 <i>murciélago</i>	104 <i>nutria</i>
Cofán	'aǰ ain	'šǰʔk <sup>h</sup> o shan'cco	'kitsa, tšim <sup>m</sup> bi'řak <sup>h</sup> o quitsa, chimbiracco	sa'řařo, 'tšoni sararo, choni
Colorado	ššu susu	ma'na mana	'šuhpəŋ supan	biyaʔa'li biyaali
Chachi	'kutša cucha	'mana mana	'šupa shupa	'biʔa'li bi-alli
Huaorani	'gʲinta guinta	ko'wǰñi cowañe	tš'ɲnæ, 'tšɲki töonæ, tonque	ɔm'poda ompodæ
Quichua del Napo	'æ'ku allcu	ta'řuga, 'tšunda'řuku taruga, chundarucu	tuta'pišku tutapishcu	'pišña pishña
Quichua de Chimborazo	'ažku allcu	ta'řuga taruga	payaw'kutša payaucucha	kas'tuna castuna
Secoya	'ho'ya'yai joyayai	'ñǰ'mǰ ñama	'o'yo oyo	'k <sup>w</sup> 'ahijaʔo cuajiya'o
Shuar	yǰ'wa y <u>awá</u>	'hapa japa	'hɲndžam j <u>een</u> cham	'u <u>yu</u> u <u>yu</u>
Achuar	yǰwǰ y <u>awá</u>	'hapa japa	'hɛntšam jeencham	u'y <u>u</u> u <u>yu</u>
Záparo	ʔaři'aoko	nř'keřo	ʔa'taři	*



	105 <i>capuchín, machín</i>	106 <i>mono aullador, coto</i>	107 <i>marimonda, maquisapa</i>	108 <i>ronsoco, carpincho</i>
Cofán	'oŋgi ongu	'aʔtšo a'cho	'diye duye	yo'biři yovuru
Colorado	kʌn'to canto	'hurɯŋku juruncu	we'le wele	* *
Chachi	'šuři shuri	'hu''yɯŋgu juyungu	'wašu huashu	* *
Huaorani	'bigi bogui	'iwa iwä	'diyu deye	'titä totä
Quichua del Napo	'matšɨŋ machin	'kutu cutu	maki'sapa maquisapa	kapi'wařa capihuara
Quichua de Chimborazo	ma'tšin machin	'awžax 'munu aullaj munu	maki'sapa maquisapa	car'pintšu carpinchu
Secoya	'tʌ <sup>h</sup> 'ke taque	'e'mo emo	paj'tʌ'ke paitaque	'k <sup>w</sup> æʔso cue'so
Shuar	'tšu chu	'waři washi	'tsiři tsere	'kʌyukʌ káyuk <sup>a</sup>
Achuar	'tsiři tsere	ya'kum yakum	'waři washi	uŋgumi uŋkumi
Záparo	'k <sup>w</sup> ati	pa'taok <sup>w</sup> a	'saarihiæ	?a'kaya



## Lista Comparativa

	109 <i>oso hormiguero</i>	110 <i>paca, guagua, (majás)</i>	111 <i>caimán, lagarto</i>	112 <i>iguana</i>
Cofán	'bet <sup>h</sup> a betta	tša'na <sup>n</sup> gi chanangi	əa'toəa vatova	i'əana, əpa'širo ivana, ampashiro
Colorado	'ʔipili ipili	wa'le wale	'mahte mate	'matařa matara
Chachi	'usu usu	'wa''laŋbu hualanbu	'du'nišu, 'eembu dunishu, eenbu	a'řaxpi arajpi
Huaorani	'ʃŋki, g <sup>y</sup> ə'nepə onque, gænepə	'pəɲə pənə	'noɲma nöma	'əɪbə äebə
Quichua del Napo	'pil'an, tama'nowa pillan, tamanuhua	lu'mutša lumucha	la'gařtu lagarto	i'wana ihuana
Quichua de Chimborazo	a'ñaŋgu 'micux 'usu añaŋgu micuj usu	'paka paca	'kayman caiman	i'gwana iguana
Secoya	'mje mie	'ko'pə cope	'pi'ʔi pë'ë	* *
Shuar	vi'šiviši wishiwishi	'kašei kashai	in'zaya yandana entsaya yantana	ig <sup>y</sup> u'an ikiuan
Achuar	'višivi'ši wishiwishi	'kašei kashai	'aši yan'dana ashi yandana	'suunti suunti
Záparo	*	*	'manaři	'ʔayama



	113 <i>galápagos</i>	114 <i>tortuga, (motelo)</i>	115 <i>saíno, (sajino)</i>	116 <i>jabalí mayor, guangana, huangana</i>
Cofán	t <sup>h</sup> i't <sup>h</sup> ik <sup>h</sup> oʔtšo ttuttucco'cho	taři'ka'ya, tša'řapa taricaya, charapa	sa'kiřa saquira	'mi <sup>n</sup> da munda
Colorado	'ʔɔmpi onpi	'ʔɔmpi onpi	'pařa para	me'le mele
Chachi	'aapi'tšil'yi aa pichilli	'pi'tšil'yi pichilli	'aβen'd <sup>y</sup> ušu avendyushu	'nee't <sup>y</sup> ušu neetyushu
Huaorani	ti'tæki titæque	'pak <sup>y</sup> æ pacæ	'am <sup>y</sup> ämö	'idæ odæ
Quichua del Napo	ya'wati yahuati	tša'řapa charapa	sa'hinu sajino	waŋ'gana huangana
Quichua de Chimborazo	tuř'tuga turtuga	'yaku tuř'tuga yacu turtuga	'satša 'k <sup>h</sup> utši sacha c'uchi	'xatuŋ 'satša 'k <sup>h</sup> utši jatun sacha c'uchi
Secoya	'kou cou	'taři tari	'yaʔ'wi ya'huë	'sæ'se sese
Shuar	* *	tša'řapa charap <sup>a</sup>	yuŋ'gipiki yunkipik <sup>i</sup>	'paki paki
Achuar	kuŋ'guim kunkuim	tša'řap charap	yaŋki'pik yankipik	'paki paki
Záparo	nako'ħiniaë iyao'řikiaë	moħoniaë iyao'řikiaë	kaři	'ʔiyæři



## Lista Comparativa

	117 <i>agutí</i>	118 <i>rata</i>	119 <i>gato</i>	120 <i>ratón</i>
Cofán	'kiya quiya	dī'šipa 'ra <sup>n</sup> de dushupa rande	'mišj mishi	dī'šipa dushupa
Colorado	ku'ru curu	tso'we tsowe	meh'se mese	?i'yu iyu
Chachi	'kuyu cuyu	'taa?iyu taa-iyu	'miši mishi	'iyu iyu
Huaorani	pə'nɪnæ panonæ	æpæ'mɔwa,... æpæmōwa,...	'kɪdɪ quede	wi'gɪwæ wegowæ
Quichua del Napo	'siku, 'seku sicu	u'kutša ucucha	'misi misi	u'kutša ucucha
Quichua de Chimborazo	a'guti aguti	u'kutša, piři'kuti ucucha, piricuti	'misi misi	u'kutša ucucha
Secoya	'kʷæ'hj cueji	'tu'ri turi	'mj'si mísi	'aři 'tu'ri ari turi
Shuar	yun'gitsa yunkits <sup>a</sup>	ka'tipj katip <sup>i</sup>	mi'tšikj michik <sup>i</sup>	ka'tipj katip <sup>i</sup>
Achuar	'kayuk kayuk	in'tšir inchir	'miši mishi	ka'tipj katip
Záparo	*	ka'širikiaē	*	*



	121 <i>cola, rabo</i>	122 <i>serpiente, culebra</i>	123 <i>anaconda</i>	124 <i>serpiente equis, (pitalala)</i>
Cofán	'atseʔpa atse'fa	'iyo iyo	kə'həsi, mə'n'omi canjansi, mañomi	sɨsɨ'n'osi sinsiñosi
Colorado	me me	pi'ni pini	saya'mapini sayama pini	* *
Chachi	'ne'pele nepele	'piñi piñi	'besu vesu	'tsaʔmi tsa'mi
Huaorani	ɨɨɨkai'miɨ ononcaimiä	'tæntæ tæntæ	'obi obe	ñænæ'nænka ñænænænca
Quichua del Napo	'tšupa chupa	ma'tšakwi machacui	a'mařu amaru	pita'lala pitalala
Quichua de Chimborazo	'tšupa chupa	ku'libřa culibra	a'mařuɨ amarun	ku'libřa culibra
Secoya	'hiko'mo jicom <u>o</u>	'a'ña aña	'mañomɨ mañomi	'mɨkaka micaca
Shuar	u'hukɨ ujuk <sup>e</sup>	'napi napi	'pangi pan <u>ki</u>	ma'kandži makanch <sup>i</sup>
Achuar	hu'kɨ juk <u>e</u>	'napi napi	'pangi pan <u>ki</u>	'puřuskam puruskam
Záparo	ʔoh <sup>w</sup> a'maka	'kaono	'sawıřao	*



	125 <i>serpiente coral</i>	126 <i>sapo</i>	127 <i>pájaro</i>	128 <i>picaflor, colibrí</i>
Cofán	'tjto tunto	'sapo sapo	tš <sup>h</sup> i'riřia chhiriria	'aʔtse a'tse
Colorado	'suyumpini suyun pini	bu'řu buru	'pihtšu pichu	ki'mi quimi
Chachi	'kax'piņi cajpiņi	'sapu sapu	'pišku pishcu	'kimbi quinbi
Huaorani	pæ'næņj pænængö	'biki,... weque,...	a'yamj ayamö	'mijj mingö
Quichua del Napo	man'duřv ma'tšakwi manduru machacui	han'batu janbatu	'pišku pishcu	'kindi quindi
Quichua de Chimborazo	'muřu ku'libřa muru culibra	ham'batšu jambachu	'pišku pishcu	'kindi quindi
Secoya	'q'mj omë	'ho'ho jojo	'piʔ'a pi'a	'mi'mi mimi
Shuar	i'pʷak napi ipiak napi	mu'kunta,... mukunt <sup>a</sup> ,...	'tšingj chinkj	'himb <sup>wj</sup> jempe
Achuar	'yamunjk yamunjk	pu'atš, mu'kuntu puach, mukunt	'tšingj chinki	hɛmbɛ'tsɛts jempetsets
Záparo	*	'koowa	'pišiaeka	'kobiřiaɛ



	129 <i>guacamayo</i>	130 <i>tucán</i>	131 <i>loro</i>	132 <i>perico, pihuicho</i>
Cofán	'omaʔ <sup>n</sup> do oma'ndo	'soki socu	ka'tšapa cachapa	ki'řiše quirishe
Colorado	'weřo wero	o'lintso olintso	'wahtu watu	ki'bi quiwi
Chachi	a'kařa acara	'tšan'dutu chandutu	'luřu luru	* *
Huaorani	'æwæ æwæ	'd <sup>y</sup> awɪ yawe	* *	a'biɪ, taya'kimu aboque, tayaquemö
Quichua del Napo	waka'mayu huacamayu	'piŋša pinsha	'lura lura	'tšuki chuqui
Quichua de Chimborazo	waka'mayu huacamayu	'pinša pinsha	'luřu luru	u'tšila 'luřu uchila luru
Secoya	'toa'ma, tsihæ toama, tsėje	'ña'se ñase	'we'ko hueco	* *
Shuar	yam'buna yampuna	tsukaŋ'ga tsukaŋká	ka'wa kawá	'tšiimpi chiimpi
Achuar	ka'wau, ša'řam, yam'buna kawau, sharam, yambuna	pi'nintš, tsukaŋ'ka pininch, tsukaŋka	'wařmas, 'šaakam warmas, shaakam	'kiřis kiris
Záparo	'sořaka	'tšaok <sup>w</sup> ɪ	ʔo'h <sup>w</sup> atok <sup>w</sup> a	ši'yaořika



## Lista Comparativa

	133 <i>gallinazo</i>	134 <i>pavo</i>	135 <i>lechuza</i>	136 <i>pava de monte</i>
Cofán	kɔ'pana compana	ĩ't <sup>h</sup> etsi uttetsu	pos'konɔgo poscongo	ko'yɔɓi coyovi
Colorado	'baʁo baro	kalim'pako calinpaco	bɔm'ʔbo bonbo	ʔe'le ele
Chachi	'pe't'ut'yu petyutyu	* *	't'ut'yu tyutyu	'paŋʔ'ele pan-ele
Huaorani	gapa'tai gapatai	'baðæ badæ	pa'wæŋka,... pawænca,...	kɔwa'tai cōwatai
Quichua del Napo	il'ya'wanga illahuanga	'pawa pahua	ku'kupa cucupa	'puka 'pawa puca pahua
Quichua de Chimborazo	uʒa'wanga ullahuanga	'pabu pavu	'tʃuʃij chushij	'satʃa 'pabu sacha pavu
Secoya	'pi'piři pēpēri	'u'he uje	'eɔ'pi'pi eopēpē	'təʔ'mo ta'mo
Shuar	tʃu'aŋka chuank <sup>a</sup>	a'ontsa aúnts <sup>a</sup>	am'buʃa ampush <sup>a</sup>	'kuyu kuyu
Achuar	tʃi'v'ank chiwiank	'maʃu mashu	am'buʃ ampush	'kuyu kuyu
Záparo	'ʔamok <sup>wa</sup>	ka'tsabiniæ	*	*



	137 <i>gallina</i>	138 <i>pez</i>	139 <i>piraña</i>	140 <i>abeja</i>
Cofán	a'řapa arapa	'aβi avu	'dařo daro	'tin'o tuño
Colorado	'walpa walpa	'wahtsa watsa	* *	tši'na china
Chachi	'wa'l'apa huallapa	'al'ya alla	'tša? 'pimu 'al'ya cha' fimu alla	'tanda tanda
Huaorani	tawa'diya tawadiya	'g'yæyæ gæyæ	'gađæ gadæ	ʔ'amɔ ëämö
Quichua del Napo	a'tæl'pa atallpa	'yaku 'aitša yacu aicha	'paña paña	'miški 'mama mishqui mama
Quichua de Chimborazo	a'tižpa atillpa	'tšalwa chalua	* *	'miški 'tšuspi, 'miški 'imbu mishqui chuspi, mishqui imbu
Secoya	'ku'ra cura	'wa?'i hua'i	'pɔ'ñu puñu	'o?'a o'a
Shuar	a'tašj atash <sup>i</sup>	na'maka namak <sup>a</sup>	'paañi paani	muřuřj, 'tšiñi murush <sup>i</sup> , chini
Achuar	a'taš atash	na'mak namak	'pani pani	wa'pas wapas
Záparo	?a'tawaři	širiti'onaka	*	?a'hapaka



## Lista Comparativa

	141 <i>mosca</i>	142 <i>pulga</i>	143 <i>piojo</i>	144 <i>zancudo</i>
Cofán	'oki ocu	'biši bishi	'sɨsɨ sinsin	'atša anchan
Colorado	'pemaŋka pémanca	tših'piŋ chipin	mu, seħ'ka mu, seca	te'liŋ telin
Chachi	'mai?'ama mai-ama	'tšixpi chijpi	mu mu	'huhu juju
Huaorani	gɔ'mɔmɔ gömömö	'g'inta 'k'æmpæ guinta cæmpæ	'k'æmpæ cæmpæ	'g'iyɨ guiye
Quichua del Napo	'putaŋ putan	'usa usa	'usa usa	saŋ'guʁu sanguru
Quichua de Chimborazo	'tšuspi chuspi	'piki piqui	'usa usa	'axtša 'šuwa ajcha shuhua
Secoya	'pe'ko peco	'kɨ?'i quë'ë	* *	'mɨ'te mute
Shuar	'kaapi kaap'	'suŋgu sun <u>ku</u>	'tima tema	'mandžu manchu
Achuar	u'kump ukump	mu'kutsap mukutsap	'tɛma tema	'mantšu manchu
Záparo	'šiniæka	*	so'k <sup>w</sup> anaka	'?anaaso



	145 <i>comején, hormiga blanca</i>	146 <i>hormiga</i>	147 <i>araña</i>	148 <i>coloradilla, isango</i>
Cofán	o'ʔɛpaʔtʂo 'nasi ovepa'cho nasi	'aʔhi a'ju	k <sup>h</sup> a'yahi ccayaju	kiya'k <sup>h</sup> ipa quiyacupa
Colorado	'hulu júlu	dɨŋ, 'ʔɛŋki, 'tseŋɨŋ,... din, engui, tserin,...	ka'řɛŋ caran	lu seḥ'ka lu seca
Chachi	u'ñuñu uñuñu	'puna puna	'mu'tele mutele	'ax'tsika ajchica
Huaorani	'kayæ cayæ	* *	bo'kaya bocaya	ta'wigi tawogo
Quichua del Napo	ku'mišiŋ cumishin	a'ñaŋgu añaŋgu	a'raña araña	'puka puca
Quichua de Chimborazo	'yuřax a'ñaŋgu yuraj añaŋgu	a'ñaŋgu añaŋgu	'uřu uru	'piki piqui
Secoya	'yu'yu yuyu	* *	'naʔsoḥɨ na'sojɛ	'maṣika masica
Shuar	'kama kama	'hurmikʷa júrmik <sup>ia</sup>	'tsiři tsere	'ahu aju
Achuar	'kamau kamau	'kupit kupit	'tsɛřt tsere	'ahuh ajuj
Záparo	ʔa'natok <sup>wa</sup>	k <sup>wa</sup> 'naḥono	kao'nonaka	'piikika



	149 <i>monte</i>	150 <i>pajonal, sabana</i>	151 <i>cerro, loma</i>	152 <i>árbol</i>
Cofán	'tsəpi tsampi	šo'səbi 'a <sup>n</sup> də shoshovi ande	'k <sup>h</sup> ot <sup>h</sup> aʔk <sup>h</sup> o ccotta'cco	'kiniʔk <sup>h</sup> o quini'cco
Colorado	tša'la tsala	* *	du du	tšiʔ'de, pe'le chide, pele
Chachi	'jele  jele	'pamba, 'ištaʔ 'pamba panba, ishta' panba	'kuyi  cuyi	tši  chi
Huaorani	ɔmpita'kɨ,... ompotacoo,...	gagɨmæŋ'kɨkɨ gaguimæncoque	ʒaŋʒ'kʷidi ananquidi	'awæ awä
Quichua del Napo	'satša sacha	* *	'uřku urcu	'yuřa, 'kaspi yura, caspi
Quichua de Chimborazo	'satša sacha	'uxša 'puštu ujsha pushtu	'uřku urcu	'yuřa yura
Secoya	ai'řo airo	* *	kɔtiwi cɔtihuë	'sɔkiñɨ soquëñë
Shuar	'ikʷam íkiam	* *	'muřa mura	'numi numi
Achuar	'ikʷam ikiam	'tutu tutu	'muřa mura	'numi numi
Záparo	nako'h <sup>w</sup> iniæ	*	to'wanaɣa	'nakona



	153 <i>hoja</i>	154 <i>hoja de árbol</i>	155 <i>flor</i>	156 <i>fruta</i>
Cofán	'k <sup>h</sup> ak <sup>y</sup> ε, k <sup>h</sup> a'k <sup>y</sup> εhε ccaque, ccaqueje	'nahe naje	'teʔta te'ta	'na, te'tatšo na, tetacho
Colorado	hapi'su japisu	tšiʔde hapi'su chide japisu	lu'li luli	puh'ka puca
Chachi	'haki jaqui	'haki, 'tape jaqui, tape	'ʔulʔu llullu	'puka puca
Huaorani	ʔ'ñabu, idʔi oñabo, oyö	ʔ'ñabu oñabo	ʔ'ŋai ongai	tʔ'mɨŋka, tʔ'mɨmɨ tömenca, tömëmö
Quichua del Napo	'paŋga panga	'yuřa 'paŋga yura panga	'sisa sisa	'muyu muyu
Quichua de Chimborazo	'p <sup>h</sup> aŋga p'anga	'yuřa 'p <sup>h</sup> aŋga yura p'anga	'sisa sisa	'fřuta fruta
Secoya	'haʔ'o ja'o	'haʔ'o ja'o	'ho'řo joro	'kɨsεʔε quēise'e
Shuar	'nuka nuka	'nuka nuka	'sisa, ku'kuhi sesa, kukuj'	'niři nere
Achuar	'nuka nuka	* *	yaŋ'guři yaŋkur	yu'řaŋk, 'niři yuraŋk, nere
Záparo	'ʔowika	'nakona 'öwika	nok <sup>w</sup> a'aɓik <sup>w</sup> a	nok <sup>w</sup> a'mařa



Lista Comparativa

	157 <i>savía</i>	158 <i>raíz</i>	159 <i>semilla</i>	160 <i>palo</i>
Cofán	'tĩ <sup>m</sup> baʔk <sup>h</sup> i tumba'ccu	'setsaʔpa setsa'fa	'tšo cho	'kiniʔk <sup>h</sup> o, 't <sup>h</sup> ε <sup>m</sup> ba quini'cco, ttemba
Colorado	pĩŋ pin	te'lɛnle telenle	ni ni	tšiʔ'de chide
Chachi	'pilʔu  pillu	'te'lele  telele	ñi  ñi	'tšaʔli, 'tšaali, 'tši 'dape cha'li, chaali, chi dape
Huaorani	tʃi'mĩmæ tömëmæ	'yæyæ,... yæyæ,...	tʃi'mĩmũ tömëmö	ʃi'ŋĩnti ongonto
Quichua del Napo	'hiki huiqui	'angu angu	'muyu muyu	'kaspi caspi
Quichua de Chimborazo	'yuřa 'ñuxtu/'ñutku yura ñujtu/ñutcu	'sapi sapi	'muyu muyu	'kaspi kaspi
Secoya	'wi'to huito	sitamɔ sitamo	'kə c <u>a</u>	'ta'řapi tarapë
Shuar	yu'mi'řj, pua'rij yumírí, puarí	kaŋ'gap <sup>w</sup> ĩ kaŋkap <sup>e</sup>	hiŋ'g <sup>y</sup> ei jinkíái	'numi numi
Achuar	num'pɛ numpe	kaŋ'kap kaŋkap	hiŋ'k <sup>y</sup> ahi jinkiaji	'numi numi
Záparo	nok <sup>w</sup> a'řiyæto	ʔi'yaok <sup>w</sup> a	nok <sup>w</sup> a'toθikiæ	'ʔamaka



	161 <i>hierba</i>	162 <i>maíz</i>	163 <i>yuca</i>	164 <i>harina de yuca</i>
Cofán	šo'šöbi shoshovi	'p <sup>h</sup> i'p <sup>h</sup> i ppu'ppu	'q <sup>ʔ</sup> m <sup>ba</sup> an'ba	pa'rin <sup>ʔ</sup> a fariña
Colorado	lah'pa, tah'pe lapa, tape	pi'yo piyo	kuh'tšu cuchu	kuh'tšu luh'ku cuchu lucu
Chachi	'tape, 'iš'tape tape, ishtape	'pišu pishu	'kuxtšu cujchu	'kuxtšu 'il <sup>ʔ</sup> a cujchu illa
Huaorani	ga'gimæ gaguimæ	ka'gijɨ caguingö	'k <sup>ʔ</sup> ænæ cænæ	* *
Quichua del Napo	'kiwa quihua	'sařa sara	'lumv lumu	wa'riña huariña
Quichua de Chimborazo	'k <sup>h</sup> iwa q'uihua	'sařa sara	'lumv lumu	'lumv 'kuta lumu cuta
Secoya	ta <sup>i</sup> 'ya taya	'we'a huea	q <sup>ʔ</sup> 'so a'so	* *
Shuar	'tširitšri chírichri	'ša sha	'mama mama	* *
Achuar	nu'pə nupa	šaa shaa	'mama mama	wa'rin warin
Záparo	ʔiyæ'siɨiæ	'saoko	'mowiɨa	oa'riɨæ



## Lista Comparativa

	165 <i>tabaco</i>	166 <i>algodón</i>	167 <i>calabaza, poro</i>	168 <i>ñame</i>
Cofán	'ki <sup>m</sup> ba cumba	'šitša 'taʔba shicha ta'va	i'tš <sup>h</sup> ořoʔtšo ichhoro'cho	'kʷɛpa quefa
Colorado	'tako taco	ku'wa cuwa	bo'li boli	leŋ len
Chachi	'taaku taacu	'kuwa cuhua	'wayu, 'pi'wayu huayu, pihuayu	* *
Huaorani	ɨ'kʷæj ocæi	'dayɨ dayö	o'wæta owæta	kə'wəŋɨ cāwangö
Quichua del Napo	ta'waku tabaco	al'gudun algodon	'puřu puru	'kumal cumal
Quichua de Chimborazo	ta'baku tabacu	algu'řun algudun	'kitu 'musu qitu musu	* *
Secoya	'mɯ'to m <u>u</u> to	oya'yui oyayui	'hɨso j <u>i</u> so	* *
Shuar	'tσαaŋku tσαaŋk <sup>u</sup>	'uřutšj uruch <sup>i</sup>	'tsapa tsapa	'indži inchi
Achuar	'tσαaŋku tσαaŋku	u'řutš uruch	'yumi yumi	* *
Záparo	a'onika	*	'kopařo	ka'tanok <sup>wa</sup>



	169 <i>camote</i>	170 <i>achiote, bija</i>	171 <i>ají, chile</i>	172 <i>coca</i>
Cofán	'koŋgi congu	'kinʼa cuña	'k <sup>h</sup> oma ccoma	* *
Colorado	leŋ len	mu mu	tʉŋ tun	* *
Chachi	'ka'mote camute	mu mu	tʼu tyu	* *
Huaorani	a'kaɡæ acagæ	'kaka caca	'gʲimʉ guimö	* *
Quichua del Napo	ka'muti camote	man'duřu manduru	'utřu uchu	* *
Quichua de Chimborazo	ka'muti camuti	man'duřu manduru	'utřu uchu	* *
Secoya	'ya'hi yaji	'pɔ'sa pɔsa	pi'a pia	* *
Shuar	'kiŋgi kenke	i'pʲakʉ ipiak <sup>u</sup>	'himʼa jimia	* *
Achuar	'intři inchi	i'pʲakʉ ipiak	hi'mʼa jimia	* *
Záparo	?ima'tsaka	?ini'æh <sup>wa</sup>	?a'nakok <sup>wa</sup>	*



	173 <i>ayahuasca</i>	174 <i>plátano</i>	175 <i>palma chonta, chontaruro</i>	176 <i>manaca, asahí, yaguarrama</i>
Cofán	'yahe yaje	'koye coye	'qʔma o'ma	* *
Colorado	'nepi nepi	ʔa'no ano	'bɨntsala, 'ʃpɔmpo,... bintsala, siponpo,...	* *
Chachi	'piŋde pinde	'panda panda	'ka'nutši canuchi	* *
Huaorani	'mji mii	pæ'ænæ pæænæ	'tiwæ, da'gʷæŋka tewæ, dagænca	ɔma'kaba ömacaba
Quichua del Napo	haya'waska jayahuasca	pa'landa palanda	'tšunda chunda	* *
Quichua de Chimborazo	aya'waska ayahuasca	'pɾuta fruta	'tšunta chunta	* *
Secoya	'ya'he yaje	'nɔ'ka noca	'o'ra ora	* *
Shuar	na'timɔ natem <sup>a</sup>	'paandam páantam	'šingɨ, ʌmbʌ'kɨ,... shin̩ki, ampakái,...	* *
Achuar	na'tɛm natem	'paandam paantam	'ihʷu ijiu	kunɨ'gukɨ kunkuk
Záparo	'ʔiyaona	poɥʷi'yaokʷa	ʔa'maɾiɥiæ	ʔa'saškiæ



	177 <i>moriche</i>	178 <i>caña brava</i>	179 <i>sal</i>	180 <i>chicha, masato</i>
Cofán	ka'no <sup>n</sup> goʔtšo canongo'cho	'ka <sup>o</sup> paʔk <sup>h</sup> o caofa'cco	'aʃi ansin	'tsetseʔpa tsetse'pa
Colorado	* *	* *	'pimʔba pinba	kuh'tšu ma'la cuchu mala
Chachi	* *	'ñañi ñañi	'tʔaiyu tyaiyu	'tšitša, 'mala chicha, mala
Huaorani	nɨn'tiwæ nontowæ	kʔæ'wipa cæwipa	kʔj'montu 'kʔæj quimonte cæi	'tipæ tepæ
Quichua del Napo	mu'riti muriti	'pindu pindu	'katši cachi	'aswa asua
Quichua de Chimborazo	* *	'wiřu huiru	'katši cachi	'aswa asua
Secoya	* *	* *	'a'si asi	'osa osa
Shuar	'atšu achu	'sapap sápap	'wi, 'katši wee, kachi	ni'h'amantši nijiamanch <sup>i</sup>
Achuar	tundu'am tuntuam	'paatu paat	'wɛ wee	hamantš jamanch
Záparo	no'šikiæ	ka'řawana	'ʔitšaoh <sup>w</sup> a	ka'soma



## Lista Comparativa

	181 <i>uno</i>	182 <i>dos</i>	183 <i>tres</i>	184 <i>cuatro</i>
Cofán	'p̥ <sup>h</sup> iεʔk <sup>h</sup> o fue'cco	'k <sup>hw</sup> aŋgiʔk <sup>h</sup> o ccoangi'cco	k <sup>hw</sup> ani'p̥ <sup>h</sup> iεʔk <sup>h</sup> o ccoanifué'cco	k <sup>h</sup> at <sup>h</sup> i'p̥a <sup>i</sup> yiʔk <sup>h</sup> o ccattufayi'cco
Colorado	m̥aŋ- man-	pa'lu- palu-	pe'm̥aŋ- peman-	h̥um'palu- junpalu-
Chachi	ma'n main	'pa <sup>h</sup> u pallu	'pema pema	'taa'pa <sup>h</sup> u taapallu
Huaorani	a'd̥iki adoque	'm̥a m̥ea	'm̥a 'go a'd̥iki m̥ea go adoque	'm̥a 'go 'm̥a m̥ea go m̥ea
Quichua del Napo	'ʃu shu	'iʃkai ishcai	'kiŋsa quinsa	'tʃusku chuscu
Quichua de Chimborazo	'ʃux shuj	'iʃki ishqui	'kimsa quimsa	'tʃusku chuscu
Secoya	'tεʔ'ε te'e	kaya'ye cayaye	toa'so toaso	kahe'se cajese
Shuar	tʃi'kitʃiki chikichik <sup>i</sup>	'him <sup>y</sup> eřa jimiara <sup>a</sup>	m <sup>w</sup> i'neint <sup>y</sup> u menaint <sup>iu</sup>	'Λind <sup>y</sup> ukΛind <sup>y</sup> uk áintiuk aintiuk
Achuar	tʃi'kitʃik chikichik	'him <sup>y</sup> ař jimiar	kam'batam kampatam	tʃin'duk tʃinduk chintuk chintuk
Záparo	no'k <sup>w</sup> akihiæ	ʔama'šanikiæ	ai'mokomaři	*



	185 <i>cinco</i>	186 <i>seis</i>	187 <i>siete</i>	188 <i>ocho</i>
Cofán	ᵑ̃ <sup>̃</sup> ɛ'pa'yiʔk <sup>h</sup> o fuefayi'cco	k <sup>h</sup> aᵑ̃ai'seyiʔk <sup>h</sup> o ccafaiseyi'cco	k <sup>h</sup> aᵑ̃aise'k <sup>hw</sup> aŋgiʔk <sup>h</sup> o ccafaiseccoangi'cco	k <sup>h</sup> aᵑ̃aisek <sup>hw</sup> ani'ᵑ̃ <sup>̃</sup> ɛʔk <sup>h</sup> o ccafaiseccoanifué'cco
Colorado	'mante- mante-	sta- sota-	si'yete- siete-	ʔotšu- ochu-
Chachi	'manda  manda	'mandiš'malʔu, 'mantšiš'malʔu mandishmallu, manchishmallu	'mandiš'palʔu, 'mantšiš'palʔu mandishpallu, manchishpallu	'mandiš'pema, 'mantšiš'pema mandishpema, manchishpema
Huaorani	æmæm'poki  æmæmpoque	æmæm'poki 'gi a'diki æmæmpoque go adoque	æmæm'poki 'gi 'mja æmæmpoque go mēa	'mja 'mja 'mja 'mja  mēa mēa mēa mēa
Quichua del Napo	'pitš <sup>l</sup> ka pichca	'su <sup>k</sup> ta sucta	'kantšis canchis	'pusa pusa
Quichua de Chimborazo	'pitška pichca	'suxta sujta	'kantšis canchis	'pusax pusaj
Secoya	'teʔ'ih̃i'ti te'ijētē	'ihatipi ëjatëpë	* *	* *
Shuar	u'w̃h amu'a, 'siŋgu uwej amuá, seŋku	'seis sais	si'eti siati	'utšu uchu
Achuar	'uw̃hək uwejek	'tšikitš u'w̃h 'iřusan chikich uwej irusan	'himʔař 'iřusan jimiar irusan	kam'batam 'iřusan kampatam irusan
Záparo	*	*	*	*



	189 <i>nueve</i>	190 <i>diez</i>	191 <i>primero</i>	192 <i>último</i>
Cofán	k <sup>h</sup> apaisɛk <sup>h</sup> at <sup>h</sup> i'p <i>a</i> i- yi <sup>?</sup> k <sup>h</sup> o ccafaiseccattufa- yi'cco	'tʂo <sup>n</sup> ga, 'tiθɛ 'pa <sup>?</sup> ts <sup>h</sup> i	'o <sup>?</sup> t <sup>y</sup> ɛ <sup>?</sup> si	o'sɛp <i>a</i> p <sup>w</sup> ɛ <sup>?</sup> si, 'o <sup>m</sup> ba <sup>?</sup> si oséfapoen'su, omba'su
Colorado	nu'we- nue-	tʂyŋ'ka- chunca-	ka <sup>h</sup> 'ke caque	de <sup>?</sup> 'bi debi
Chachi	'mandiš''taa'pal <sup>y</sup> u,... mandishtaapallu,...	'pa <sup>t</sup> 'ya paitya	'axke <sup>?</sup> ajque'	'aka'wado acahuadu
Huaorani	æmæm'poki 'gi 'mja 'gi 'mja æmæmpoque go mēa go mēa	tipæm'poga tipæmpoga	'tʂani tano	'ayæ ayæ
Quichua del Napo	'iskuy iscun	'tʂuyga chungu	'ñupa ñupa	pu'tʂukai puchucai
Quichua de Chimborazo	'iskuy iscun	'tʂuyga chungu	'punta punta	'kipa quipa
Secoya	* *	'si <sup>?</sup> 'ahj'ña si'ajēña	'du <sup>?</sup> 'ru du'ru	* *
Shuar	nu'ivi nuiwi	ti'es tias	'iimak éemak	'uku, i'ñaŋnamu uku, iniannamu
Achuar	tʂin'duk 'iřusan chintuk irusan	'mai u'wɛhka 'maš mai uwejka mash	'ɛmkau eemkau	'ɛkɛri ekeri
Záparo	*	*	*	*



	193 <i>sonajero, maraca</i>	194 <i>tambor</i>	195 <i>cushma</i>	196 <i>orejera, arete</i>
Cofán	'hɛʔhɛʔtšo jen'jen'cho	'k <sup>h</sup> oša ccosha	o <sup>ndik</sup> h <sup>i</sup> ʔhɛ ondiccu'je	tso'sina 'tɛʔta, ε'hɛpaʔk <sup>h</sup> o tsosina te'ta, ejepa'cco
Colorado	* *	bəmʔbuh'tu banbutu	* *	* *
Chachi	'tšiki'tšiki  chiquichiqui	'ku'nunu  cununu	'hu'walʔi  juhualli	'pungɪ e'raʔa 'punʔe'raʔa pungui erara pun-erara
Huaorani	o'wæta'kađi owætacade	'awæŋ'kađi awæncade	'diyæŋ'ki dooyæncoo	di'kaɟi dicagö
Quichua del Napo	ku'ketu 'muyu coquitu muyu	'kaha caja	'kušma cushma	a'riti arete
Quichua de Chimborazo	'tšilin 'nina chilin nina	tam'buř tambur	'kušma kushma	sař'sižu sarcillu
Secoya	* *	'wati'wi huatihuë	huʔi'ka ju'ica	* *
Shuar	* *	tam'buř, tun'dui tampur, tuntuí	pu'si pushí	* *
Achuar	ša'kap shakap	tam'buř tampur	* *	a'ruus aruus
Záparo	*	'kaḥa	ko'ramaka'atsaok <sup>wa</sup>	*



	197 <i>máscara</i>	198 <i>curandero</i>	199 <i>curaca, capitán, cacique</i>	200 <i>yo</i>
Cofán	*	ko'řaga	'naʔsi, 'k <sup>w</sup> ξ, ki'nik <sup>h</sup> oʔpa	'nʔa
	*	coraga	na'su, coen, quinicco'pa	ña
Colorado	*	po'ne	mi'ya	la, tšj'ke
	*	pone	miya	la, chique
Chachi	'muute muute	'mi'řuku mirucu	'uñi uñi	i, 'iya i, iya
Huaorani	'po maŋo'moŋtu po manömonte	'id̥ idö	a'wɨŋɨ awenë	'bot̥ botö
Quichua del Napo	*	'břvhu	ku'raga	'ñvka
	*	brujo	curaga	ñuca
Quichua de Chimborazo	ña'wipi tšura'řina ñahuipi churarina	'xambix jambij	'apu apu	'ñuka ñuca
Secoya	*	'paɟ 'i'hai	'paɟ 'i'hai	'yiʔ'i
	*	paɟ ejaë	paɟ ejaë	yë'e
Shuar	*	i'višĩñ <sup>v</sup> u	'hipi, ka'pit <sup>v</sup> u,...	'vi
	*	iwishin <sup>iu</sup>	jipi, kapit <sup>iu</sup> ,...	wi
Achuar	*	vi'šin	'huunt	vi
	*	wishin	juunt	wi
Záparo	*	'šimanao	*	'k <sup>w</sup> ihi



	201 <i>tú</i>	202 <i>él</i>	203 <i>ella</i>	204 <i>ello</i>
Cofán	'kʷɛ que	'hoθa, 'tsa jova, tsa	'hoθa, 'tsa jova, tsa	'tsa tsa
Colorado	nu nu	ya ya	ya ya	ya ya
Chachi	ñu ñu	ya ya	ya ya	* *
Huaorani	'bitʃ bitö	tɔ'mɪŋɔ tömengä	tɔ'mɪŋɔ, tɔ'mɪŋɔ tömengä, tömenä	* *
Quichua del Napo	'kan can	'pai pai	'pai pai	'tʃai chai
Quichua de Chimborazo	'kan can	'pay pai	'pay pai	'pay pai
Secoya	'mɪʔ'ɪʃ më'ë	'hɔʃ jaë	'hɔɔ jao	'he'ki jequë
Shuar	'amʷɪ ame	'ñj ni	'ñj ni	'nu nu
Achuar	'amɛ ame	'au au	'au au	'au au
Záparo	ʔiki'æɥa	'naoɥ <sup>w</sup> a	'naoɥ <sup>w</sup> a	*



Lista Comparativa

	205 <i>nosotros</i>	206 <i>vosotros</i>	207 <i>ellos</i>	208 <i>mi mano</i>
Cofán	'iŋgi ingi	'kʷεʔi que'i	'ho <sup>n</sup> dək <sup>h</sup> i, tse <sup>n</sup> dək <sup>h</sup> i jondeccu, tsendeccu	'nʷa 'tiβε ña tive
Colorado	tʃiki'la chiquila	nu'la nula	ya'la yala	'latʃi'teʔde, tʃiketʃi'teʔde lachi tede, chiquechi tede
Chachi	'lala lala	'ñulʷa ñulla	'yala yala	'in 'tʷaapa in tyaapa
Huaorani	mɔ'niʦ monitö	mɨ'niʦ minitö	tɔmɨ'nɔni tömenani	'botɨ ɨ'nɨmpɨ botö onompo
Quichua del Napo	ñu'kantʃi ñucanchi	kaŋ'guna canguna	pai'kuna paicuna	'ñuka 'maki ñuca maqui
Quichua de Chimborazo	ñu'kantʃix ñucanchij	kaŋ'kuna cancuna	pay'kuna paicuna	'ñuka 'maki ñuca maqui
Secoya	'yɨ'ki, 'maiʔ yēquē, mai	'mɨ sa'ru mēsaru	'haɔ'waʔi jaohua'i	'yɨʔɨ 'hɨ'tɨ yē'ē jētē
Shuar	'ii ii	'atum átum	'ñj nĭ	('viña) u'wihuř (winia) uwejur
Achuar	ii ii	'atum atum	'au au	'vinʷa uwɛ'hɛř winia uwejer
Záparo	ka'naħa	kini'aħa	'naħa	k <sup>w</sup> ikiæ'waka



	209 <i>tu mano</i>	210 <i>su mano (de él)</i>	211 <i>nuestras manos</i>	212 <i>vuestras manos</i>
Cofán	'kʷɛ 'tɪɐ que tive	'tɪɐ 'tɪɐ tise tive	'ɪŋgi 'tɪɐ ingi tive	'kʷɛʔi 'tɪɐ que'i tive
Colorado	'nuhtʃi'teʔde nuchi tede	'yahtʃi'teʔde yachi tede	tʃiki'latʃi'teʔde chiquilachi tede	nu'latʃi'teʔde nulachi tede
Chachi	'ñuʔ 'tʷaapa ñu' tyaapa	'yaʔ 'tʷaapa ya' tyaapa	'lalaʔ 'tʷaapa lala' tyaapa	'ñulʷaʔ 'tʷaapa ñulla' tyaapa
Huaorani	'bitʃ ʃ'nɪmpɪ bitö onompo	tʊ'mɪŋɔ ʃ'nɪmpɪ tömengä onompo	mʊ'nitʃ ʃ'nɪmpɪ monitö onompo	mɪ'nitʃ ʃ'nɪmpɪ minitö onompo
Quichua del Napo	'kanba 'maki canba maqui	'paipa 'maki paipa maqui	ñu'kantʃi maki'kuna ñucanchi maquicuna	kaŋgu'napa maki'kuna cangunapa maquicuna
Quichua de Chimborazo	'kambax 'maki cambaj maqui	'paypax 'maki paipaj maqui	ñu'kantʃix maki'kuna ñucanchij maquicuna	kaŋku'napax maki'kuna cancunapaj maquicuna
Secoya	'mɪʃʔ'ɪ ʃ'hɪ'tɪ  mē jētē	'ɪ ʃ'hɪ'tɪ  i jētē	'yɪ'ki ʃ'hɪ'ñɔ, 'mai ʃ'hɪ'ñɔ yēquē jēña, mai jēña	'mɪʃsa'ru ʃ'hɪ'ñɔ  mēsaru jēña
Shuar	('amʷɪ) u'wɪhɾum (ame) uwejrum	(ñɪ) u'wɪ'hɪ (ni) uwéjé	(ii) u'wɪ'hɪ (ii)uwéjé	(a'tumi) u'wɪ'hɪ (atumi) uwéjé
Achuar	'amɛ uwɛ'hɛm ame uwejem	'au uwɛ'hɛ au uweje	'iinʷu uwɛ'hɛ iiniu uweje	a'tumi uwɛ'hɛ atumi uweje
Záparo	kikiæ'waka	nika'waka	kanaka'waka	kini'aikiæwaka



	213 <i>sus manos (de ellos)</i>	214 <i>mi cerbatana</i>	215 <i>tu cerbatana</i>	216 <i>su cerbatana (de él)</i>
Cofán	'tiseʔpa 'tiβε tise'pa tive	'nʔa i'pək <sup>h</sup> oʔk <sup>h</sup> o ña ufacco'cco	'kʔε i'pək <sup>h</sup> oʔk <sup>h</sup> o que ufacco'cco	'tise i'pək <sup>h</sup> oʔk <sup>h</sup> o tise ufacco'cco
Colorado	ya'latši'teʔde yalachi tede	'latši'ʔpɯ'kona, tši'ketši'ʔpɯ'kona lachi fucona, chiquechi fucona	'nuhtši'ʔpɯ'kona nuchi fucona	'yahtši'ʔpɯ'kona yachi fucona
Chachi	'yalaʔ 'tʔaapa yala' tyaapa	'in 'pi'tšuwa in pichuhua	'ñuʔ 'pi'tšuwa ñu' pichuhua	'yaʔ 'pi'tšuwa ya' pichuhua
Huaorani	tɔmɿ'nɔni ʔ'nɿmpɿ tömenani onompo	'botɿ ɔɔ'mɿnɔ botö öömenä	'bitɿ ɔɔ'mɿnɔ bitö öömenä	tɔ'mɿnɔ ɔɔ'mɿnɔ tömengä öömenä
Quichua	paiku'napa makikuna paicunapa maquicuna	'ñvka pukuna ñuca pucuna	'kanba pu'kuna canba pucuna	'paipa pukuna paipa pucuna
Quichua de Chimborazo	payku'napax maki'kuna paicunapaj maquicuna	* *	* *	* *
Secoya	hɔɔ'waʔi 'hɿ'ñɔ jaohua'i jēña	'yɿʔ'ɿ 'sa'kɔsai'wɿ yē'ē sacosaihuē	'mɿʔ'ɿ 'sa'kɔsai'wɿ mē sacosaihuē	'jɿ 'sa'kɔsai'wɿ i sacosaihuē
Shuar	(ñj)u'wɿ'hɿ (ni)uwéjé	('viña) 'uumur (winia) úumur	('am <sup>wɿ</sup> ) 'uumbrum (ame) úumprum	(ñj) 'uumj (ni) uumj
Achuar	tši'kitša uwɿ'hɿ chikicha uweje	'vinʔa 'uumuř winia uumur	'aminʔu, 'uumřum aminiu, uumrum	'au 'uumři au uumri
Záparo	*	*	*	*



	217 <i>nuestra cerbatana</i>	218 <i>vuestra cerbatana</i>	219 <i>su cerbatana</i> <i>(de ellos)</i>	220 <i>grande</i>
Cofán	'ingi i'pakh <sup>o</sup> ?k <sup>h</sup> o ingi ufacco'cco	'kʷεʔi i'pakh <sup>o</sup> ?k <sup>h</sup> o que'i ufacco'cco	'tiseʔpa i'pakh <sup>o</sup> ?k <sup>h</sup> o tise'pa ufacco'cco	'ra <sup>n</sup> dε, -k <sup>h</sup> o rande, -cco
Colorado	tʃiki'latʃi'ʔpəh'kona chiquilachi fucona	nu'latʃi'ʔpəh'kona nulachi fucona	ya'latʃi'ʔpəh'kona yalachi fucona	wa, ʔa'yəŋkəŋ wa, ayancan
Chachi	'lalaʔ 'pi'tʃuwa lala' pichuhua	'ñuʎaʔ 'pi'tʃuwa ñulla' pichuhua	'yalaʔ 'pi'tʃuwa yala' pichuhua	'aawa aahua
Huaorani	mɔ'niʦ ɔɔ'mɔna monitö öömenä	mɔ'niʦ ɔɔ'mɔna minitö öömenä	tɔmɔ'nani ɔɔ'mɔna tömenani öömenä	'ñænæ ñænä
Quichua del Napo	'ñukantʃi pu'kuna ñucanchi pucuna	kaŋgu'napa pukuna cangunapa pucuna	paiku'napa pu'kuna paicunapa pucuna	'hatu jatu
Quichua de Chimborazo	ñu'kantʃix 'aʁku ñucanchij arcu	kaŋku'napax 'aʁku cancunapaj arcu	pay'kunapax 'aʁku paicunapaj arcu	'xatun jatun
Secoya	'yɨ'ki, mai 'sa'kosai'wi yëquë, mai sacosaihuë	'mɨsa'ru 'sa'kosai'wi  mësarü sacosaihuë	'həɔ'waʔi 'sa'kosai'wi  jaohua'i sacosaihuë	hai'ki  jaiquë
Shuar	(ii) 'uumj (ii) uumi	(a'tumi) 'uumj (atumi) uumi	(ñj) 'uumj (ni) uumi	'uunta uunt <sup>a</sup>
Achuar	'iinʎu 'uumři iiniu uumri	a'tumi 'uumři atumi uumri	tʃi'kitʃa 'uumři chikicha uumri	'huunt juunt
Záparo	*	*	*	'kiraka



## Lista Comparativa

	221 <i>pequeño</i>	222 <i>frío</i>	223 <i>caliente</i>	224 <i>bueno</i>
Cofán	tši'piři, -tšo chipiri, -cho	'tša <sup>?</sup> ndio cha'ndio	'hi <sup>?</sup> řitsi ju'rutssi	'n <sup>?</sup> ots <sup>hi</sup> ñotssi
Colorado	'nakəŋ nacan	hi <sup>?</sup> 'da, <sup>?</sup> i <sup>?</sup> šəŋ jida, isan	'tši <sup>?</sup> ba, lo <sup>?</sup> 'ba chiba, loba	səŋ sen
Chachi	a'ñuñu, a't <sup>?</sup> ut <sup>?</sup> u añuñu, atyutyu	'iša isha	lu lu	'uřa ura
Huaorani	'g <sup>?</sup> iia guiiyä	'yigi yogui	ɨ'kii ocoi	'waa waa
Quichua del Napo	i'tšil <sup>?</sup> a ichilla	'tširi chiri	'řupa rupa	'al <sup>?</sup> i alli
Quichua de Chimborazo	u'tšiža uchilla	'tširi chiri	'kunux cunuj	'aži alli
Secoya	a <sup>?</sup> ri'ki a'riquë	'si <sup>?</sup> 'sihi së'sëji	'uhi uji	'de <sup>?</sup> 'ohi de'oji
Shuar	u'tšitš <sub>i</sub> uchich <sup>i</sup>	'mitša, tsi'tsik micha, tsetsek	'tsuiř tsuer	'p <sup>w</sup> iŋgiř pénker
Achuar	u'tšitširi uchichiri	'mitša micha	'tsuř tsuer	'pəŋgiř penker
Záparo	niitšiaë'kaki	kotsao'k <sup>w</sup> iika	<sup>?</sup> o'panaka	o'witsaka



	225 <i>malo</i>	226 <i>blanco</i>	227 <i>negro</i>	228 <i>ve, vaya, vete</i>
Cofán	'ɛga, 'ɛgaʔo ega, ega'o	'totoa totoa	'sɨʔa si'an	'haha, 'haʔse jaja, ja'se
Colorado	'seʔihtɔŋ seiton	ʔiʔ'ban fiban	paʔ'ban paban	hiʔ'de jide
Chachi	u'ɾaxtu urajtu	'ʔi'baba fibaba	'pa'baba pababa	'hide, 'miide jide, miide
Huaorani	'bɨnæ 'bɨnæ wenæ wenæ	nə'mænta nämænta	bɨn'tamɨ wentamö	'gɨ goe
Quichua del Napo	ma'nalʔi manalli	'yuɾa yura	'yana yana	'ɾi ri
Quichua de Chimborazo	'miɓay millai	'yuɾax yuraj	'yana yana	'dɾi ri
Secoya	'koʔ'ahi co'aji	po'haʔiko poja'ico	'neako neaco	'sai'hiʔ'ɨ saijɛ'ɛ
Shuar	ya'hlotʃi yajauchi	'puhu puju	mu'kusa mukusa	wɨ'ta wetá
Achuar	pa'sɛ pase	'puhu puju	ʃu'vin shuwin	wɛ'ta wetá
Záparo	tai'kʷa o'wɨtsaka	'ʔoʃikiæ	ka'kika	kiai'kʷama



	229 <i>ven</i>	230 <i>icome!</i>	231 <i>ibebe!</i>	232 <i>iduerme!</i>
Cofán	'hiha, 'hiʔse jija, ji'se	'aḥa, 'aʔse anjan, an'se	'kiʔiha, 'kiiʔse cu'ija, cui'se	'anaʔhəḥa, 'anaḥa, 'anaʔse ana'jenjan, anajan, ana'se
Colorado	haʔ'de jade	'piʔde fide	kuḥ'tšiʔde cuchide	kaḥ'tsoʔde catsode
Chachi	'hade jade	'pide fide	'kušde cushde	'kasde casde
Huaorani	'pu pöe	'kæ cæe	'bu bee	'mu möe
Quichua del Napo	'šamwi shamui	'mikwi micui	u'piyai upiai	'puñvi puñui
Quichua de Chimborazo	'šamuy shamui	'mikuy micui	'ubyay ubiai	'puñuy puñui
Secoya	'dai'hjʔ'j daijē'ē	'aj'hjʔ'j ajjē'ē	'uku'hjʔ'j ucujē'ē	'kaj'hjʔ'j caijē'ē
Shuar	viñi'tʔa winitia	yuṛu'ma'ta yurumátá	u'mař'ta umártá	ka'nař'ta kanártá
Achuar	vik'tʔa wiktiá	yu'ata yuata	'muřta, u'muřta murta, umurta	ka'nuřta kanurta
Záparo	kiæ'nima	kiæ'tsaḥo	kiæřa'toʔ	kiæ'makiaēʔ



	233 <i>coronilla</i>	234 <i>los dientes delanteros</i>	235 <i>punta de la lengua</i>	236 <i>pelo largo</i>
Cofán	*	't <sup>h</sup> ε?t <sup>h</sup> o tɔ'sij <sup>h</sup> ʔk <sup>h</sup> o	mε <sup>n</sup> dza <sup>n</sup> dza <sup>ʔ</sup> pa, tsito'patšo <sup>ʔ</sup> k <sup>h</sup> o	'tose bi'a <sup>ʔ</sup> sio
	*	tte'tto tansinjin'cco	menzanza'fa tsutopacho'cco	tose bia'sio
Colorado	mi'su <sup>ʔ</sup> buh'tu misu butu	tɛh'pɔŋ tefun	nih'kaka pun'ta nicaca punta	ba'řɛŋ <sup>ʔ</sup> a baren a
Chachi	'miš'bu <sup>i</sup> mishbui	't <sup>y</sup> u <sup>ʔ</sup> 'tala 'tɛxku tyu'tala tejcu	'ñix'kapa ñijcapa	'aa'baře 'a''tšuwa aabare achuhua
Huaorani	tæk <sup>y</sup> æ' <sup>ǰ</sup> dæka tæcædæca	tæk <sup>y</sup> æ' <sup>ǰ</sup> diga tæcædoga	yæŋ <sup>ǰ</sup> 'n <sup>y</sup> wa yæguenëwa	ǰ'kag <sup>ǰ</sup> 'diyæ ocaguï doyæ
Quichua del Napo	'uma uma	'punda 'kiřu punda quiru	'kal <sup>y</sup> u 'punda callu punda	'suni 'a <sup>k</sup> tša suni accha
Quichua de Chimborazo	*	'ñawpaj kiřu'kuna ñaupaj quirucuna	'k <sup>h</sup> ažu 'punta c'allu punta	'suni 'axtša suni ajcha
Secoya	's <sup>ǰ</sup> o sa <sup>ʔ</sup> 'niwi s <sup>ǰ</sup> o sa'nihuë	'du <sup>ʔ</sup> řukɔh <sup>ǰ</sup> du'rucoji	*	'tso'a 'nɔ'ñɔ tsoa naña
Shuar	*	'nɛ <sup>ǰ</sup> nai	i'ñai tsa'kaptš <sup>ǰ</sup> ir <sup>ǰ</sup> iniái tsakapchiri	in'd <sup>y</sup> ɛš <sup>ǰ</sup> intiash <sup>i</sup>
Achuar	'tšim <sup>ř</sup> ukɛ chimruke	'nai nai	i'n <sup>y</sup> ɛhi tsa'kaři iniaiji tsakari	un'dɛš <sup>i</sup> 'sařam intashi saram
Záparo	*	*	*	*



	237 <i>toda la garganta y cuello, pescuezo</i>	238 <i>nuez de la garganta</i>	239 <i>parte superior de la espalda</i>	240 <i>brazo inferior</i>
Cofán	'tsipoma, a <sup>n</sup> dj'ə'tšo tsifoma, andian'cho	'goři'tšo goru'cho	se'pak <sup>h</sup> o sepacco	'tibɛ tive
Colorado	ku?'dɔŋ cudan	'welɔn'tohtoka welontotoca	beh'tɛn'de betende	
Chachi	'kutu cutu	'kutu 'pix'puka cutu pijpuca	* *	* *
Huaorani	ɟnɔ'mɛŋka onömenca	æ'myŋka æmonca	tæk'æ'dimɥ tæcædemö	ɟ'nɔmæ onömæ
Quichua del Napo	'kɯŋga cunga	tɯŋ'guři tunguri	'waša 'tul'ʉ huasha tullu	'maki 'tul'ʉ maqui tullu
Quichua de Chimborazo	'kɯŋga cunga	'kɯŋga 'muyu cunga muyu	'waša huasha	'dřigřa rigra
Secoya	ñəhe tika ñaje tēca	* *	'i'mi'hɛ'tɛ ëmējete	* *
Shuar	'suwi suwe	kun'duhɟ kuntuj <sup>e</sup>	ya'kiř yaker	'kundu kuntu
Achuar	'sɥɟ sue	tu'řuntuř turuntur	sun'dɛi suntai	u'wɛ'hɛ 'šaungři uweje shaun <u>k</u> ri
Záparo	*	*	*	*



	241 <i>muñeca (del brazo)</i>	242 <i>pierna inferior</i>	243 <i>pelo del cuerpo</i>	244 <i>estómago</i>
Cofán	'ne <sup>m</sup> baʔtšo nemba'cho	'saʔk <sup>hwa</sup> san'ccoa	'tosaʔb̥i tosa'vu	'aʔma, 't <sup>h</sup> oʔpa a'ma, tto'pa
Colorado	'teʔde 'buŋka tede bunca	'teʔde ʔi'yuka tede iyuca	ʔa, 'ʔapu a, afu	peko'lo pecolo
Chachi	'tʔakum'bele tyacunbele	* *	'pihu piju	'pešu peshu
Huaorani	ʃiŋiŋ'kaipo ononcaipo	ʃiŋo'miŋi onömenë	o'kagi gi'dimø ocaguï guidimö	ñã'nuka ñaneca
Quichua del Napo	'maki 'muku maqui mucu	'tšaki chaqui	'bilʔma huillma	'b̥i <sup>k</sup> sa huicsa
Quichua de Chimborazo	'maki'muyu maqui muyu	'tšaŋga changa	'kwiřpu 'axtša cuirpu ajcha	'wixsa huijsa
Secoya	'h̥i'ti s̥i'ka jētē s̥ica	* *	'na'ña naña	'uta'pi utapē
Shuar	tu'řuh̥i turuj <sup>e</sup>	ku'hap <sup>w̥i</sup> kujap <sup>e</sup>	'uři ure (de animales)	'waki wake
Achuar	ka'katsři kakatsri	ku'hape kujap	u'řaš ureash	'wakt wake
Záparo	*	*	*	*



	245 <i>intestinos</i>	246 <i>la viejita</i>	247 <i>nubes quietas</i>	248 <i>nubes de tormenta</i>
Cofán	't <sup>h</sup> oʔpa, ti'pɔtšoʔpa tto'pa, tifocho'pa	'k <sup>w</sup> ɛ <sup>n</sup> dza 'k <sup>h</sup> aše coenza ccashe	to'topaʔk <sup>h</sup> o totopa'cco	'jhiʔ <sup>m</sup> ba unji'mba
Colorado	'pešili pesili	ši'nuka sinuca	po'yo poyo	šu'wapo'yo suwa poyo
Chachi	'pe'šilʷi peshilli	'kaa 'šimbu, 'šimbu caa shinbu, shinbu	'ñi'ðixtša ñivijcha	'ñi'ðixtša ñivijcha
Huaorani	q'miŋɟ ömingö	pi'kʷæŋə picænä	bo'gimə boguimä	'wɟini 'kai wini cai
Quichua del Napo	tšun'tšulʷi chunchulli	'ruku rucu	'yanga 'puyu. yanga puyu	'yana 'puyu yana puyu
Quichua de Chimborazo	tšunžuži'kuna chunllullicuna	'paya ('wařmi) paya (huarmi)	'tšuya 'p <sup>h</sup> uyu chuya p'uyu	'tamyä 'p <sup>h</sup> uyu tamyä p'uyu
Secoya	ɟta'mɛ utame	'aiwanɔ aihuano	'si'ři siri	'ɔkɔ 'si'ři oco siri
Shuar	am'buɟ ampuj <sup>e</sup>	'yusa yusa	yu'řangim yurankim	yu'řangim yurankim
Achuar	am'buh ampuj	nu'kutšitš nukuchich	mu'kunit mukunit	mu'kunit mukunit
Záparo	*	*	*	*



	249 <i>sembrío de maíz, milpa</i>	250 <i>quebrada, arroyo</i>	251 <i>ripio</i>	252 <i>rocas</i>
Cofán	p <sup>h</sup> i'p <sup>h</sup> ik <sup>h</sup> i ppuppuccu	'na'ʔki nai'qui	ʔi'ʔipa 'pati vuvupa patu	pa'tiʔoʔtšo patuvo'cho
Colorado	pi'yowih'ta piyo wita	'napi na pi	'našu na su	'wašu wa su
Chachi	'piš'pala pishpala	'pi'hula pijula	'šupuʔ 'ñi'yuyu shupu' ñiyuyu	'laŋ'baki lanbaqui
Huaorani	kagiŋi'kiđ caguingocodë	ɔmpa'đikæ ompadecä	dikamɔŋ'kiđ dicamoncodë	di'kabu'ci dicabocoo
Quichua del Napo	'saŋa 'tšagŋa sara chagra	'yaku 'wawa, 'jut'ku yacu huahua, jutcu	i'tšil'ya 'řumi ichilla rumi	'hatu 'řumi jatu rumi
Quichua de Chimborazo	'tšagŋa chagra	'wayku huaicu	'ñutu 'đřumi ñutu rumi	k <sup>h</sup> aka'kuna c'acacuna
Secoya	'tsio tsio	'aʔři 'ya a'ri ya	'kɔ'na 'piɔ quëna pëa	'hai 'kɔ'na jai quëna
Shuar	'ša sha	in'zatšj entsach <sup>i</sup>	ka'yatšj kayach <sup>i</sup>	'kaya kaya
Achuar	'aha aja	'intsa ka'nahi entsa kanaji	'kaanmatak kaanmatak	'pamba pampa
Záparo	*	*	*	*



Lista Comparativa

	253 <i>trocha</i>	254 <i>estera</i>	255 <i>tambo</i>	256 <i>este</i>
Cofán	'tsa <sup>i</sup> ?ki tsai'qui	p <sup>h</sup> a'p <sup>h</sup> ak <sup>h</sup> oma p <sup>h</sup> a <sup>i</sup> 'n <sup>y</sup> ak <sup>y</sup> ε <sup>?</sup> si ppappaccoma ppaiñaqqe'su	'tsa <sup>o</sup> k <sup>h</sup> i tsaoccu	'ba va
Colorado	mi'nu minu	* *	he'ləya jelen ya	?iŋ in
Chachi	'tuutša tuucha	't <sup>y</sup> apu tyapu	'ya'paya yapaya	'entsa entsa
Huaorani	ta'ađ̣ taadö	* *	ɨŋkɨn'tai oncontai	'j, mɔ'nɨj i, manii
Quichua del Napo	'ñanbi ñanbi	* *	i'tsil <sup>y</sup> a wasi ichilla huasi	'kai cai
Quichua de Chimborazo	'tšaki 'ñan chaqui ñan	iš'tiřa ishtira	'tambu tambu	'kay cai
Secoya	'mɔ? <sup>?</sup> 'a ma'a	* *	'ho'pɔ 'wi? <sup>?</sup> 'ε jopo huë'e	'i'ko ico
Shuar	'hind <sup>y</sup> a jintia	* *	'aak aak	'hɨ ju
Achuar	tɨŋ'ka 'hint <sup>y</sup> a tuŋka jintia	wa'šim washim	'paŋga 'hɨɔ paŋka jea	'hu ju
Záparo	*	*	*	*



	257 <i>ese, aquel</i>	258 <i>quién</i>	259 <i>qué</i>	260 <i>no</i>
Cofán	'tsa tsa	'm̩h̩h̩ majan	ho <sup>n</sup> g <sup>w</sup> esi jongoesu	- <sup>m</sup> bi, 'meʔi -mbi, me'i
Colorado	huj, ya, ha jun, ya, ja	mo mo	ti ti	-tu, te, ti -tu, te, ti
Chachi	'huntsa, 'aantsa juntsa, aantsa	'mun mun	'tin tin	'mʔm, -tʔu m'm, -tyu
Huaorani	'j, m̩a'n̩j i, manii	æ'kan̩ æcanö	'kʔin̩ quinö	'w̩j, -d̩amaj wii, -d̩amai
Quichua del Napo	'tʂai chai	'pita pita	i'mata imata	'mana mana
Quichua de Chimborazo	'tʂay chai	'pi pi	'ima ima	'mana mana
Secoya	'he'ki jequë	'neaʔni nea'ni	'keaʔni quea'ni	'pa'h̩j paji
Shuar	'nu nu	'ya ya	wa'ri warí	a'tsa atsá
Achuar	'au au	'ya ya	wa'ri warí	'tsah tsaj
Záparo	*	*	*	*



	261 <i>todos</i>	262 <i>muchos</i>	263 <i>largo</i>	264 <i>corteza (de árbol)</i>
Cofán	'p <sup>w</sup> iyi?k <sup>h</sup> o poi <i>y</i> 'cco	'tsa <sup>i</sup> ?m <sup>b</sup> its <sup>h</sup> ia tsai' <i>m</i> bitssia	bi'a?a bia'a	'kini?k <sup>h</sup> o 't <sup>h</sup> ono quini'cco ttono
Colorado	heřa'lela, heřa'le jerala, jera	'duke duque	ba'řeŋ baren	'ki?do quido
Chachi	'kumu'intši cumu <i>in</i> chi	'pu'řehu pureju	'aa'baře aabare	'kika quica
Huaorani	tɔmɔ'nɔni tɔmanani	'nɔŋj j'nɔni,... nangu <i>i</i> inani,...	'diɪyɛ dooyɛ	ɨn'tapɨ ontapo
Quichua del Napo	'tukwi tucui	'atš <sup>l</sup> ka achca	'suni suni	'kařa cara
Quichua de Chimborazo	tukuy'cuna tucuicuna	atška'kuna achacacuna	'suni suni	'kařa cara
Secoya	'si?'a'wa?i si'ahua'i	'hai 'paj jai pa <i>i</i>	'soako soaco	?'sɔ'ki 'ka?'ni soqu <i>e</i> ca'ni
Shuar	a'ři ashí	unzu'ři untsur <i>í</i>	ɨ'sařam esaram	'seip <sup>w</sup> ɨ saip <sup>e</sup>
Achuar	mař, a'ři mash	untsu'ři untsuri	'sařam saram	yu'mi saa'p <sup>w</sup> ɨ yumi saape
Záparo	*	*	*	*



	265 <i>carne</i>	266 <i>sangre</i>	267 <i>grasa</i>	268 <i>huevo</i>
Cofán	'anʷaʔtšo aña'cho	ʒ'həpa anjampa	'yaʷyaʔpa yaya'pa	a'řapa'n'disiʔtšo arapa dusu'cho
Colorado	'tsahtšika tsachica	ʔah'səŋ asan	mu'lu mulu	pih'poka pipoca
Chachi	'aʷa alla	'asa asa	'mulʷi mulli	'na'pipu napipu
Huaorani.	'baʃ, ʃ'jɲa baö, ööingä	'bɪpə wepä	ʃ'gʲɲɪ oguiñe	ɪ'kʷimo equimo
Quichua del Napo	'aitša aicha	'yawař yahuar	'bɪřa huira	'řundu rundu
Quichua de Chimborazo	'aytša aicha	'yawař yahuar	'wiřa huira	'lulun lulun
Secoya	'waʔi 'kə'pɪ hua'i capë	'tsi'ɛ tsie	'wiʔ'yape hui'yape	'tsi'a tsia
Shuar	na'maŋkɪ namaŋk <sup>e</sup>	'numba numpa	'matša macha	nu'hintʷa nujint <sup>ia</sup>
Achuar	na'maŋk namaŋk	'numba numpa	'matša macha	nu'hint nujint
Záparo	*	*	*	*



	269 <i>cuerno</i>	270 <i>pluma</i>	271 <i>uña, garra (de animal)</i>	272 <i>barriga</i>
Cofán	'kə'tšo, ɔtsiəʔk <sup>h</sup> o can'cho, ontsián'cco	'tose, 'teʔta tose, te'ta	ki'tsik <sup>h</sup> o quitsicco	't <sup>h</sup> o'pa tto'pa
Colorado	kəh'tši cachi	pu fu	ne'wwe newewe	peko'lo pecolo
Chachi	'katšu cachu	'haʔtši ja'chi	'tʔaki tyaqui	'axka ajca
Huaorani	ɟɟomɟɟ'kawæ onömoncawæ	ɟ'omɟ öömä	'ɟnta onta	'kʔæŋka cænca
Quichua del Napo	ku'řunas curunas	'bil'ma huillma	'silʔu sillu	'biksa huicsa
Quichua de Chimborazo	'gatšu gachu	'pulma pulma	'sižu sillu	'wixsa huijsa
Secoya	ɛ'yowɪ eyohuë	'nə'ña naña	'kowi cohuë	'ɥta'pi utapë
Shuar	'katšu kachu	'uři ure	nan'džiki nanchik <sup>i</sup>	'waki wake
Achuar	pu'pun pupun	'uřt ure	nan'tsik nanchik	'wakt wake
Záparo	*	*	*	*



	273 <i>hígado</i>	274 <i>beber</i>	275 <i>comer</i>	276 <i>morder</i>
Cofán	'səsa sansan	'k'i'ye cui'ye	'ən'ε añe	'tsai'ye tsaiye
Colorado	hah'ke jaque	kuh'tši- cuchi-	pi- fi-	ha'li- jali-
Chachi	'axpa ajpa	'kušnu cushnu	'pinu finu	'pinu finu
Huaorani	'batə batä	'bi be	'k'æ cä	'pok'æ pocä
Quichua del Napo	'šunɡu shungu	upi'yæna upiana	mi'kuna micuna	ka'nina canina
Quichua de Chimborazo	'yana 'šunɡu yana shungu	u'byana ubiana	mi'kuna micuna	ka'nina canina
Secoya	'sæmə seme	'u'kuye ucuye	'ajñε aiñe	'kə'kih'j'j' coquejē'ë
Shuar	a'kap <sup>wj</sup> akap <sup>e</sup>	u'mařtin umartin	yuřu'matin yurumátin	ɨ'seitin esaitin
Achuar	a'kap akap	a'muřtin, 'muřtin, u'muřtin amurtin, murtin, umurtin	'yuatin yuatin	ɨ'seitin esaitin
Záparo	*	*	*	*



Lista Comparativa

	277 <i>ver</i>	278 <i>oír</i>	279 <i>saber</i>	280 <i>dormir</i>
Cofán	'at <sup>h</sup> eye átteye	'panʷanʷε páñañe	atε'siye atesuye	'anʷnʷε ánañe
Colorado	ki'ra- quira-	me'ra- mera-	'miřa- mira-	kʰtso- catso-
Chachi	'keenu queenu	'meenu meenu	'minu minu	'kasnu casnu
Huaorani	'a a	'ɰñɰ eñë	'ɰñɰ eñë	'mɰ mõ
Quichua del Napo	ri'kuna ricuna	v'yæna uyana	yæ'tšana yachana	pu'ñuna puñuna
Quichua de Chimborazo	ɖri'kuna ricuna	u'yana uyana	ya'tšana yachana	pu'ñuna puñuna
Secoya	'ñʰɰʷi ñajë'ë	'asahɰʷi asajë'ë	'asawɰ asahuë	'kʰjñε cañe
Shuar	'iistin íistin	an'duktin antuktin	nɰ'kaatin nekaatin	ka'nařtin kanartin
Achuar	'weinkatin, hiis'ta wainkatin, jiista	an'duktin antuktin	nɰ'katin nekatin	'kanuřtin kanurtin
Záparo	*	*	*	*



	281 <i>morir</i>	282 <i>matar</i>	283 <i>nadar</i>	284 <i>volar</i>
Cofán	'paye paye	'fiʔtʰiyɛ fi'ttiye	'kʰaʔyaye cca'yaye	tʃʰa'hɛye chhajeye
Colorado	pu'ya- puya-	tɔh'te- tote-	ma're- mare-	'hahi- jaji-
Chachi	'penu penu	'tuʔnu, 'tu'tenu tu'nu, tutenu	'piʃuin'genu pishuinguenu	'heʔnu je'nu
Huaorani	'wæ wæ	'wæni wænö	'ti 'panta ti panta	'kʷæwu cæwo
Quichua del Napo	wa'ñuna huañuna	wan'tšina huanchina	wai'tana huitana	wanbu'řina huanburina
Quichua de Chimborazo	wa'ñuna huañuna	wañu'tšina huañuchina	wam'buna huambuna	bu'lane vulana
Secoya	'hɥʔ'jĩɛ ju'iĩɛ	'waiye huaiye	'mɔmjĩɛ mamiñe	'haʔhuki 'saihi ja'juquë saiji
Shuar	'hakatin jákatin	'maatin máatin	yuku'aktin yukuaktin	na'namtin nanamtin
Achuar	'hakatin jakatin	'maatin maatin	yu'kumtin yukumtin	na'namtin nanamtin
Záparo	*	*	*	*



	285 <i>andar</i>	286 <i>venir</i>	287 <i>acostarse</i>	288 <i>sentarse</i>
Cofán	'hakənʷe jácañe	'hiye jiye	'kʰiye ccuiye	'dža'ye dyaiye
Colorado	'nena- nena-	ha- ja-	tso'ʔdi- tsodi-	tšu'ʔdi- chudi-
Chachi	'nenu nenu	'hanu janu	'tsunu tsunu	'tšunu chunu
Huaorani	'kʷægi, 'dai 'dai 'gi cægö, dao dao go	'pɔ  pö	'nañu 'ñɨŋgæ  ñañe ñongæ	'tæŋ 'kɨnta  tæe conta
Quichua del Napo	pu'rina purina	ša'muna shamuna	si'rina sirina	tiyæ'rina tiarina
Quichua de Chimborazo	pu'rina purina	ša'muna shamuna	si'riška sirishca	ti'yaška tiyashca
Secoya	'kuʔiye cu'iye	'daiye daiye	'uɨñɛ uñe	'haʔ'rye ja'rye
Shuar	wi'kasatin wekasatin	vi'ñit'in winitin	tɨ'pʷistin tepestin	pu'hustin pujustin
Achuar	wi'kasatin wekasatin	vi'nitin winitin	tɨ'pistin tepestin	pu'hustin pujustin
Záparo	*	*	*	*



	289 <i>pararse</i>	290 <i>dar</i>	291 <i>decir</i>	292 <i>arder (del fuego)</i>
Cofán	k <sup>h</sup> i'tsiye ccutsuye	a'pɛye afeye	'apa'ye áfaye	o'k'ɛye oqueye
Colorado	ɓi'ruʔi- wirui-	ku'wa- cuwa-	ti- ti-	lu- lu-
Chachi	'u'dinu uidinu	'kunu cunu	'tinu, 'tsan'dinu tinu, tsandinu	'ɮuʔ'waanu llu'huaanu
Huaorani	'æŋŋan'titu 'iŋi æ gätite ongö	'gidʒ, 'pɔŋi godö, ponö	'a ä	'bæki bæco
Quichua del Napo	šæ'yæna shayana	'kuna cuna	ři'mana rimana	rupa'tšina rupachina
Quichua de Chimborazo	ša'yaška shayashca	'kuna cuna	'nina nina	ḍru'pana rupana
Secoya	'ni'kaye nēcaye	'isiye isiye	'kaye caye	'u'ɔye uoye
Shuar	wa'hastin wajastin	'susatin súsatin	'titin títin	ka'pařtin kapartin
Achuar	wa'hastin wajastin	su'řustin surustin	'titin titin	ḍ'saatin' esaatin
Záparo	*	*	*	*



Lista Comparativa

	293 <i>sierra, montaña</i>	294 <i>rojo</i>	295 <i>verde, azul</i>	296 <i>amarillo</i>
Cofán	'k <sup>h</sup> ot <sup>h</sup> aʔk <sup>h</sup> o, 'k <sup>h</sup> ot <sup>h</sup> aʔk <sup>h</sup> oʔpa ccotta'cco, ccotta'cco'fa	'kiʔa  cu'a	'i <sup>n</sup> dzią  inzian	ki'yopa  quiyopa
Colorado	du du	'luʔbəŋ luban	loh'šimʔbəŋ losinban	lah'keʔbəŋ laqueban
Chachi	'aa 'kuyi aa cuyi	'uŋga'lala, 'lʔu'baba ungalala, llubaba	'luška'tata lushcatata	'laxki'lʔilʔi lajquillilli
Huaorani	ɟŋkʔi'yabo onquiyabo	opa'tawə opatawä	mɟn'tadə,... mintadä,...	itə'kadə,... itæcadä,...
Quichua del Napo	'uřku urcu	'puka puca	'buřdi verde	'kiʔu quillu
Quichua de Chimborazo	'xawa 'žaxta jahua llajta	'puka puca	'buřdi viridi	'kižu quillu
Secoya	'hai 'kɟti jai <u>cuti</u>	'ma 'jaʔ'iko ma ja'ico	'ñəhəkiʔyo ñajoquë'yo	'sɟʔñoħaʔiko së'ñoja'ico
Shuar	'muřa mura	ka'paəgu kapa <u>aku</u>	'kiŋʔa, sa'm <sup>w</sup> ik ki <u>nkia</u> , samek	yaŋ'gu ya <u>nkú</u>
Achuar	'muřa mura	ka'pantin kapantin	kiŋ'kʔa ki <u>nkia</u>	ta'kumpɟ takump
Záparo	*	*	*	*



	297 <i>luna llena</i>	298 <i>luna nueva</i>	299 <i>redondo</i>	300 <i>seco</i>
Cofán	kʷε'hitšoʔhe quejucho'je	'kʰakʰoni ccácconi	'piniʔtšo funi'choa	'sa <sup>m</sup> ba samba
Colorado	tuwa'le tuwale	kaḥ'səŋ casan	torɨŋ'kəŋ torincan	ɸyŋ fun
Chachi	'tšuʔ'tšaŋma  chu'chanma	'aa'tšama  aa chama	'daʔti'riři, 'daʔpu'kaka da'tiriri, da'pucaca	'εxke  ejque
Huaorani	'pæibo pæibo	'wakə 'məmɔ wacā māmō	gi'dəmæ godāmæ	a'mimɔ amimō
Quichua del Napo	pu'raska purasca	'lʷlʷ 'kilʷa llullu quilla	'muyv muyu	tša'kiska chaquisca
Quichua de Chimborazo	'kiža 'xunda quilla junda	'mušux 'kiža mushuj quilla	muyu'tšiška muyuchishca	tša'kiška chaquishca
Secoya	'tupi to'tayε, 'haiki haʔ'aye tupē totaye jaiquē ja'aye	'həʔa 'siʔa'siki  ja'a sē'asiquē	'deʔopi  de'opē	'k <sup>w</sup> æ'næsiko  cuenesico
Shuar	* *	* *	tɨn'di tenté	hɨ'hɨptin jujuptin
Achuar	'kaki, kak pi'aki kaki, kak piaki	ya'mařam yamaram	tan'dɛ tante	'muhukaš mujukash
Záparo	*	*	*	*



## Lista Comparativa

	301 <i>nombre</i>	302 <i>cómo</i>	303 <i>cuándo</i>	304 <i>dónde</i>
Cofán	i'nise inise	'maʔkəɣ ma'caen	'maki maqui	'mani mani
Colorado	mu'muŋ mumun	ni'ya-, ni'yɛŋ niya-, niyan-	numa'ši numasi	'tile, nu'wiři, 'nuntši,... tile, nuwiri, nunchi,...
Chachi	'mumu mumu	'naa 'kitu naa quitu	'naama naama	'nukaa nucaa
Huaorani	ɥ'mɔwo ëmöwo	æ'bəŋɔ cæti æbanö cæte	æyɪ'dɪŋɪ æyedenö	æyɪ'mɪŋɪ æyömonö
Quichua del Napo	'šuti shuti	imas'nata imasnata	imu'řasta imurasta	mai'pita maipita
Quichua de Chimborazo	'šuti shuti	'ima 'šina ima shina	'ima 'uřa ima ura	'maypi maipi
Secoya	'mą'mj mami	'me me	'hesoe jesoe	'hero jero
Shuar	'naař naar	i't'yuř itiur	uřu'tei urutái	tu'j tui
Achuar	'nai, 'naim, nair nai	i't'yuř itiur	wa'řutia warutia	tu'nia tunia
Záparo	*	*	*	*



	305 <i>aquí</i>	306 <i>allí, allá</i>	307 <i>otro</i>	308 <i>pocos</i>
Cofán	'vaʔtʰi va'tti	'tseʔtʰi, 'hoʔtʰi, 'tseni tse'tti, jo'tti, tseni	'p̥ <sup>i</sup> esi fuesu	'řeʔrikʰo re'ricco
Colorado	ʔjn'te, ʔjnte'le, ʔ'jntši,... inte, intele, inchi,...	hyn'te, hüntši, ja'te, 'jatši,... junte, junchi, jate, jachi,...	'maŋka, ʔuyɛŋ manca, uyan	'naši nasi
Chachi	'enu, 'eŋgu enu, engu	'hunu, 'huŋga junu, junga	'beřa vera	'hayu jayu
Huaorani	j'ñum̥u iñömö	maŋj'ñum̥u maniñömö	'wa wa	ɬæ'dæŋki, 'm̥ja 'p̥un̥j wædænque, m̥ea poni
Quichua del Napo	'kaipi caipi	'tšaiپی chaipi	'šu shu	an'salʔa ansalla
Quichua de Chimborazo	'kayپی caipi	'tšayپی chaipi	'šuxtax shujtaj	ařaku'naža ashacunalla
Secoya	'jño iño	'hařo jaro	'yeko yeco	a'ři'ma'ña a'rimaña
Shuar	hu'j juj	nu'j nui	'tšikitřa chíkich <sup>a</sup>	unzu'řindžu, išitřiki untsurínchu, ishichik <sup>i</sup>
Achuar	'huni juni	'auni auni	'tšikitř chikich	'humtřik, ř'rupitř jumchik, erupich
Záparo	*	*	*	*



## Lista Comparativa

	309 <i>neblina</i>	310 <i>fluir</i>	311 <i>mar</i>	312 <i>mojado</i>
Cofán	k <sup>h</sup> i't <sup>h</sup> opaʔsi ccuttopa'si	'a <sup>i</sup> ?hɛye ai'jeje	'řa <sup>n</sup> de 'naʔɛ rande na'e	'ts <sup>h</sup> ipaʔo tssipa'o
Colorado	po'yo poyo	'šuhi- suji-	la'maři lamari	?ah'təŋ atan
Chachi	'waañi'əixtša huaañivijcha	'lʷunu llunu	'peřa, 'la'maa fera, lamaa	'axta ajta
Huaorani	bo'gimə boguimä	'gipæ gopæ	æpæn'tibæ æpæntibæ	'aa 'biti aa bete
Quichua del Napo	'puyv puyu	pu'řina purina	'lamař lamar	hu'kuska jucusca
Quichua de Chimborazo	'p <sup>h</sup> uyu p'uyu	kaž'pana callpana	'mama 'kutša mama cucha	šu'tuška shutushca
Secoya	'pi'kə pico	'səʔjko sa'ico	'asi sia'ya asi siaya	'ya'kihi yaquëji
Shuar	yu'řaŋim yurankim	'witin wétin	na'yantsə nayants <sup>a</sup>	'tšupit chúpit
Achuar	yu'řaŋim yurankim	'witin wetin	huun 'ɛntsa juun entsa	'tšupit chupit
Záparo	*	*	*	*



	313 <i>lavar</i>	314 <i>gusano</i>	315 <i>ala</i>	316 <i>piel peluda (de animales)</i>
Cofán	'maʔpaŋʷɛ,... ma'pañe,...	'iyoʔpa iyo'fa	sə'kʰopa sanccopa	'tose tose
Colorado	tʰa'le-, tʰa'h'tʰi-, pipi'yaři- tsale-, tachi-, pipiyari-	'maluŋ malun	'paŋpe panpe	pu fu
Chachi	'mambi'punu, 'mambi'tsaanu manbipunu, manbitsaanu	'malʷu mallu	'haʔtʰi ja'chi	hu ju
Huaorani	mɿ'nɿŋa,... menonga,...	a'yabæ,... ayabæ,...	ɿnɿŋɿ'nɿpæ ononguenepæ	æmɿn'tai æmontai
Quichua del Napo	mai'lʷana, tak'šana maillana, tacshana	'kuřu curu	'ala ala	'bilʷma huillma
Quichua de Chimborazo	tax'šana tajshana	'kʰuru c'uru	'ala, 'alas ala, alas	'axtša ajcha
Secoya	'tsoaye tsoaye	'waʔ'si hua'si	'ka'pi capë	'kaʔniwi ca'nihuë
Shuar	ni'hʷeřtin,... nijiartin,...	'aka aka	na'napʷi nanap <sup>e</sup>	'uři ure
Achuar	ni'hʷařtin nijiartin	'aka aka	'nanapi nanap	u'řt ure
Záparo	*	*	*	*



Lista Comparativa

	317 <i>ombligo</i>	318 <i>saliva</i>	319 <i>leche</i>	320 <i>con</i>
Cofán	si'oʔma sio'ma	a'tšak <sup>h</sup> i achaccu	'tšotšo chocho	-iʔk <sup>h</sup> i -i'ccu
Colorado	'bənteʔde'ka ban tedeca	pih'piŋ pipin	ku'pi cupi	-ʔbe, -tši -be, -chi
Chachi	'axʔ'bundʷu aj'bundyu	'iŋbi inbi	'tšuʔpi chu'pi	-ba, -tši -ba, -chi
Huaorani	ʃiŋkaɖi'miŋʃ ononcademengö	ta'wimæ tawimæ	gi'ʃimæ goömæ	'tʃiŋʃ tonö
Quichua del Napo	'pupu pupu	'ʎausa llausa	tšutšu'yaku chuchuyacu	-wa -hua
Quichua de Chimborazo	'pupu pupu	't <sup>h</sup> yuka t'iuca	'litši lichi	-wan -huan
Secoya	'sohɔpi sojopë	'yiʔoko yi'oco	'o'he oje	'kɔni coni
Shuar	'undutšj úntuch <sup>i</sup>	u'sukj usuk <sup>i</sup>	'munzu muntsu	-hej -jai
Achuar	'untutš untuch	u'sukj usuk	'waaka mun'tsuři waaka muntsuri	-heɪ -jai
Záparo	*	*	*	*



	321 <i>en</i>	322 <i>a, lugar</i>	323 <i>si</i>	324 <i>hielo</i>
Cofán	-ni, - <sup>n</sup> ga -ni, -nga	-t <sup>h</sup> i, -ni -tti, -ni	-ta, - <sup>n</sup> da -ta, -nda	tša' <sup>n</sup> disi'k <sup>h</sup> o chandisu'cco
Colorado	-ʔbi, -tši -bi, -chi	-te, -le, -ka,... -te, -le, -ca,...	həŋ'ʔəŋ janhan	* *
Chachi	-nu, -bi -nu, -bi	-ša -sha	-'šu'hun'tsaya,... -shujuntsaya,...	'iš'puka ishpuca
Huaorani	-nɿ, -ďɿ -nē, -dē	j'ñumy iñömö	-ti 'baj -te bai	'yigi yogui
Quichua del Napo	-pi -pi	-ma -ma	-saka, -pika -saca, -pica	* *
Quichua de Chimborazo	-pi -pi	-man -man	-špa, -xpi -shpa, -jpi	'dřasu rasu
Secoya	re -re	na -na	* *	'tsi'ʔsi 'pæ tsē'sē pē
Shuar	-nam, -num -nam, -num	-nam, -num -nam, -num	-ka -ka	'mitša micha
Achuar	-nam -nam	-nam, -kʷa -nam, -kia	-ka -ka	* *
Záparo	*	*	*	*



## Lista Comparativa

	325 <i>nieve</i>	326 <i>helarse, congelarse</i>	327 <i>niño</i>	328 <i>oscuro (sin luz)</i>
Cofán	tša <sup>1n</sup> disi <sup>ʔ</sup> k <sup>h</sup> o chandisu <sup>1</sup> cco	'tša <sup>n</sup> d <sup>1</sup> ʃan <sup>y</sup> ε chandiañe	'di <sup>ʔ</sup> ši du <sup>1</sup> shu	'sɿ <sup>h</sup> io sinttio
Colorado	*	*	na	ne <sup>1</sup> mɛŋ
	*	*	na	nemen
Chachi	'iša 'l <sup>y</sup> uxpe isha llujpe	'iš <sup>1</sup> lanu ishlanu	'kaana caa na	'ya <sup>1</sup> huuna yajuuna
Huaorani	yigim <sup>y</sup> yoguimö	'yigi 'ba yogui ba	'ɸ <sup>1</sup> ñæ weñæ	'ɸ <sup>1</sup> m <sup>y</sup> wemö
Quichua del Napo	*	*	'wawa huahua	yana <sup>1</sup> yæska yanayasca
	*	*		
Quichua de Chimborazo	'd <sup>r</sup> rasu rasu	d <sup>r</sup> rasu <sup>1</sup> yana rasuyana	'wawa huahua	'amsa amsa
Secoya	*	*	'm <sup>a</sup> 'm <sup>a</sup> kɿ, 'm <sup>a</sup> 'm <sup>a</sup> kɔ mamaquë, mamaco	'nɛ <sup>1</sup> 'a <sup>k</sup> ɔ neaco
	*	*		
Shuar	'mitša, yu <sup>1</sup> rangim micha, yurankim	'katsuřam a <sup>1</sup> hastin, mitša a <sup>1</sup> hastin kátsuram ajastin, micha ajastin	'utši uchi	'kaši kashi
Achuar	*	mi <sup>1</sup> tšatin michatin	'utši uchi	t <sup>h</sup> tee
	*			
Záparo	*	*	*	*



	329 <i>cortar</i>	330 <i>ancho</i>	331 <i>estrecho</i>	332 <i>lejos</i>
Cofán	tš <sup>hi</sup> 'yiye, tša't <sup>hi</sup> ye chhiyiye, chattuye	ata'hats <sup>hi</sup> a atajatssia	'taʔyots <sup>hi</sup> , 'řeʔřikik <sup>h</sup> o ta'yotssi, re'riquicco	bi'ani biani
Colorado	po'ře- pore-	hele'leŋ, 'wapořo,... jelelen, wa foro,...	'napořo,... na foro,...	nu'wiři, ba'ře nuwiri, bare
Chachi	'daanu daanu	'buŋgu bungu	'kaa'buŋgu, 'luʔ'mimi caabuŋgu, lu'mimi	'baaša baasha
Huaorani	't̥i to	'd̥y̥i ye	'g̥im 'bit̥i, 'g̥y̥iia g̥i bite, g̥uiiyä	g̥i'ibæ goobæ
Quichua del Napo	pi'tina pitina	'antšu anchu	'kitš <sup>l</sup> ki quichqui	'kařu caru
Quichua de Chimborazo	ku'tšuna cuchuna	'suni, 'antšu suni, anchu	'kitški quichqui	'kařu caru
Secoya	'k <sup>w</sup> æñe cueñe	'haiko jaico	'aʔřiko a'rico	'soʔo so'o
Shuar	tsu'piktin tsupiktin	waŋ'kařam waŋkaram	yu'pik <sup>y</sup> etš̥i yupikiach <sup>i</sup>	ya'ha yajá
Achuar	tša'řuktin charuktin	waŋ'gařam waŋkaram	'ts̥ř̥řatš̥ tsererach	a'řak arák
Záparo	*	*	*	*



## Lista Comparativa

	333 <i>cerca</i>	334 <i>grueso</i>	335 <i>delgado</i>	336 <i>corto</i>
Cofán	p <sup>h</sup> o'řots <sup>h</sup> ε  pporotsse	'to <sup>m</sup> bī'ʔts <sup>h</sup> i, 'to <sup>m</sup> bī'ʔtšoa tombu'tssi, tombu'choa	'sa'he'ʔk <sup>h</sup> oa  saije'ccoa	'řε'řitšo  re'richo
Colorado	ke'lo,... quelo,...	hele'lęŋ jelelen	'na'ʔdęŋ,... naden,...	'napu <sup>h</sup> 'kęŋ,... napucan,...
Chachi	'kale cale	'aa'bebe aabebe	'piŋ'giki pinguiqui	'da'pepe dapepe
Huaorani	ɣy'k'ɣij eyequei	tæ'ɣŋɣ,... tæenë,...	wuyidomɔ,... woyodömö,...	ʔ'kaa ocaa
Quichua del Napo	ma'yæpi mayapi	'řaku racu	'ñañu, 'ñutu ñañu, ñutu	ku'řu <sup>l</sup> ʔa curulla
Quichua de Chimborazo	'k <sup>h</sup> utšu c'uchu	'dřaku racu	'ñañu ñañu	'kitški, u'tšiža quichqui, uchilla
Secoya	'ha'ye ja'ye	'duihi duiji	'peąko peaco	'nuwiko nuhuico
Shuar	'tj <sup>h</sup> utšj tjjiuch <sup>i</sup>	kam'buřam, nu'pařam kampuram, nuparam	'tsiřřatšj tsérerach <sup>i</sup>	'sutařatšj sútarach <sup>i</sup>
Achuar	'təhuwatš tejuwach	'apu apu	pu'yawatš puyawach	ku'kahatš kukajach
Záparo	*	*	*	*



	337 <i>pesado</i>	338 <i>embotado</i>	339 <i>filoso</i>	340 <i>sucio</i>
Cofán	'tsha <sup>i</sup> ?a tssai'a	'tsj <sup>m</sup> bi? <sup>h</sup> o tsimbi'cco	'tsjts <sup>hi</sup> a tsintssia	'ami <sup>n</sup> de? <sup>h</sup> i ámunde'tssi
Colorado	ha? <sup>i</sup> dɔŋ jadon	teya? <sup>i</sup> h'tɔŋ teya iton	te'ya teya	'tomi? <sup>i</sup> di'ka to midica
Chachi	'ad <sup>y</sup> u adyu	'daxtu dajtu	da da	'kutši'nuu cuchinuu
Huaorani	tɥ' <sup>i</sup> mɥ tëëmë	babi' <sup>ɥ</sup> dika babedoca	wa' <sup>i</sup> ŋa waenga	ɥɥn'tamɥ wentamö
Quichua del Napo	'l <sup>y</sup> æša llasha	'upa upa	'hilo jilu	'hiřus jirus
Quichua de Chimborazo	'žašax llashaj	'mana p <sup>h</sup> i'luta 'tša'řina mana p'iluta charina	mu'laška mulashca	'mapa mapa
Secoya	'di'kiko dëquëco	'pɔ'řeki porequë	'hɥhɥsiko jëjësico	'si'sio si'sio
Shuar	ki'hin kijin	mun'dučj muntuch <sup>i</sup>	'iři ere	wa'pik <sup>y</sup> a wapik <sup>ia</sup>
Achuar	'mɛřam meram	mu'šum, mashum mushum, mashum	'třt ere	pa'kui pakui
Záparo	*	*	*	*



## Lista Comparativa

	341 <i>podrido</i>	342 <i>liso</i>	343 <i>recto</i>	344 <i>correcto</i>
Cofán	ko'ŋgo <sup>m</sup> ba congomba	'giya <sup>?</sup> ts <sup>h</sup> i giya'tssi	'təsj <sup>?</sup> ts <sup>h</sup> i tansin'tssi	'n <sup>y</sup> ots <sup>h</sup> i, 'təsj <sup>?</sup> ts <sup>h</sup> i ñotssi, tansin'tssi
Colorado	pəh'teŋka petenca	la'yuŋ layun	'tuka, tu'le tuca, tule	tša tša
Chachi	'pəte pete	'extša'mi'l <sup>y</sup> a ejchamillalla	'den'tsu <sup>?</sup> 'papa dentsu'papa	'uřa ura
Huaorani	ñu'mænti ñömænte	a'yapæ,... ayapæ,...	tɕ'ɲa töingä	'nɔ nö
Quichua del Napo	is'muska ismusca	'l <sup>y</sup> ænbu llanbu	di'řitšu derecho	'al <sup>y</sup> i alli
Quichua de Chimborazo	is'muška ismushca	'žambu llambu	di'řitšu dirichu	'aži alli
Secoya	'pɔ'kahi pɔcaji	'kɔ <sup>?</sup> 'siha <sup>?</sup> iko co'sija'ico	'nuiko nuico	'de <sup>?</sup> oko de'oco
Shuar	'kouřu kauru	ta'm <sup>w</sup> iř, 'piņu tamer, piniu	'naka naka	nɪ'kaşa nekas <sup>a</sup>
Achuar	'kauřu kauru	'pin <sup>y</sup> u pinu	tu'tupin, šauŋk tutupin, shaun <u>k</u>	'pengeř pen <u>k</u> er
Záparo	*	*	*	*



	345 <i>izquierdo</i>	346 <i>derecho</i>	347 <i>viejo</i>	348 <i>frotar</i>
Cofán	'paveʔpa pave'fa	'təsiʔpa tansin'fa	'tsʰoři tssoru	ši'hiye shujuye
Colorado	ha'la jala	tša tša	ʔu'nika unika	i'li- ili-
Chachi	'ha'latʔa jalatya	'u'řandʔa urandyä	'u'mbu uinbu	'ñii'sinu ñiishinu
Huaorani	di'pəmə dipəmə	tə'mymə, tə'k'əpə tömëmä, təcəpə	'pik'ə picə	'əɟə wəmə'popə,... wəä wəmpopə,...
Quichua del Napo	'ɸuki lluqui	'yətša yacha	'řuku rucu	ka'kuna cacuna
Quichua de Chimborazo	'žuki lluqui	'aži alli	'dřuku rucu	k <sup>h</sup> a'kuna c'acuna
Secoya	'aʔritiʔwi a'ritə'hui	'i'hatiʔwiʔ əjatə'hui	'aioʔ aio	* *
Shuar	m <sup>w</sup> i'nanmaañi menanmaani	un'zuřnumañi untsurnumani	'uundatšj, a'rut úuntach <sup>i</sup> , arut	ya'kařtin yakartin
Achuar	'məna mena	un'tsuř untsur	a'řut arut	ya'kařtin yakartin
Záparo	*	*	*	*



	349 <i>tirar de, halar, jalar</i>	350 <i>empujar</i>	351 <i>lanzar, tirar, echar</i>	352 <i>golpear</i>
Cofán	k <sup>h</sup> i'ts <sup>h</sup> aye qquitssaye	k <sup>h</sup> oɤɛ't <sup>h</sup> a'ye ccofettaye	t <sup>h</sup> o'ɔaye ttovaye	'ts <sup>h</sup> a'ye tssaiye
Colorado	mu'ri- muri-	tu'lipo- tulipo-	wa'la-, 'keʔeře- wala-, queere-	ki-, mi'šu- qui-, misu-
Chachi	'tšiʔnu  chi'nu	'tʔu'leenu  tyuleenu	'tʔaʔ'keenu, 'keʔ'eenu tʔa'queenu, que'eenu	'θiinu  viinu
Huaorani	'θjə'pɔŋ wëä ponö	'θjəŋ 'gid̥ wëä godö	'wu gi'tid̥ wo gotodö	'tu 'tu 'pə,... tei tei pä,...
Quichua del Napo	ai'sana aisana	taŋ'gana tangana	ši'tana shitana	wa <sup>k</sup> 'tana huactana
Quichua de Chimborazo	ay'sana aisana	taŋ'gana tangana	ši'tana shitana	wax'tana huajtana
Secoya	'naʒñɛ naëñe	'hihɔye jëjɔye	'heɔñɛ jeöñe	'waiye huaiye
Shuar	ha'piktin japiktin	iši'tʔatin ishitiátin	a'hapatin ajapatin	a'watin awatin
Achuar	ha'piktin japiktin	ši'tyaktin shitiaktin	'hapatin japatin	ka'tsumkatin, a'wattia katsumkatin, awattia
Záparo	*	*	*	*



	353 <i>hender, partir</i>	354 <i>punzar</i>	355 <i>cavar, excavar</i>	356 <i>atar</i>
Cofán	do'nʷanʷε, 'tsʰεʔtsʰεye doñañe, tsse'tsseye	'poʔtʷæɲʷε po'taeñe	kə'ʃæɲʷε, tʃa'ɲgʷɛɲʷε canshaeñe, changoeñe	ta'ɲdanʷε tandañe
Colorado	'bole- bole-	'tile- tile-	toto'wa- totowa-	te'le- tele-
Chachi	'leenu leenu	'pa'taa'tsuʔnu fataatsu'nu	'biʃnu vishnu	'teenu teenu
Huaorani	'tæɲ 'gʷiyæ tæ guiyæ	tika'tawæɲ 'tæɲɿ ticatawæ tæno	'ææ 'wi ææ wo	'ñæɲ 'kæ ñä cæ
Quichua del Napo	tʃilʷ'pina chillpina	tu <sup>k</sup> 'sina tucsina	a'ɲæna allana	wa'tana huatana
Quichua de Chimborazo	tʃix'tana chijtana	tux'sina tujsina	a'žana allana	wa'tana huatana
Secoya	'hoje joye	'piʔ'aye pë'aye	'kiʔ'jñe quë'iñe	'keɣñe queoñe
Shuar	na'kaktin nakaktin	'ihʷutin íjiutin	'touřtin táurtin	hiɲ'kʷatin jin <sub>ɲ</sub> kiatin
Achuar	na'katin nakatin	ɥ'yuuatin uyuuatin	ku'tsetin, 'taitia kutsaitin, taitia	hiɲ'kʷatin jin <sub>ɲ</sub> kiatin
Záparo	*	*	*	*



Lista Comparativa

	357 <i>coser</i>	358 <i>caerse</i>	359 <i>hincharse</i>	360 <i>pensar</i>
Cofán	ʁ'tʂonʸε anchoñe	ʁ'p <sup>h</sup> iye amppiye	'p <sup>h</sup> iye ppuye	'asiʔt <sup>h</sup> ʁɛnʸε asi'ttaeñe
Colorado	ʔo'řo- oro-	'keʔeřeʔi- queerei-	tu'wa- tuwa-	'teŋka'ka- tenca ca-
Chachi	'puŋnu  punnu	'tsu'hinu, 'lu'pa'xnu  tsujinu, lupaijnu	'lʸu'ŋ'genu  lluinguenu	'teŋnu, 'tʸanu, 'peŋsaŋ'genu tennu, tyanu pensanguenu
Huaorani	'mɛŋ tadʒimɥ më tadömö	'tæŋ go'wææ tæ gowææ	'pæŋkæ 'mɥ pæncæ më	'pɔŋɥ ponë
Quichua del Napo	si'řana sirana	uř'mana urmana	puŋ'gina punguina	yuyæ'rina yuyarina
Quichua de Chimborazo	si'řana sirana	uř'mana urmana	p <sup>h</sup> uŋ'gina p'unguina	yuya'řina yuyarina
Secoya	'nɔʔ'nunɛ na'nuñe	'taiñe taiñe	'ko'toye cotoye	'k <sup>w</sup> a'saye cuasaye
Shuar	a'pařtin apartin	i'ñaařtin iniaartin	ʒ'ʌřtin eartin	in̄in'teimbr̄atin enentáimpratin
Achuar	a'pařtin apartin	ʒ'yɔʒartin iyaartin	imʸuřtin, i'nʸuřtin imiurtin, iniurtin	nin'timsatin nintimsatin
Záparo	*	*	*	*



	361 <i>cantar</i>	362 <i>oler</i>	363 <i>vomitár</i>	364 <i>chupar</i>
Cofán	'set <sup>h</sup> a?p <sup>w</sup> ɛn <sup>y</sup> ɛ setta'poeñe	ʃɔ'tʃan <sup>y</sup> ɛ, 'ts <sup>h</sup> i?hiye shonchañe, tssu'juye	'a?hiye a'juye	sì'tsa <sup>i</sup> ye sutsaye
Colorado	kanta'ki- canta qui-	'pu?ba?i-,... pubai-,...	kəh'tsaki-,... catsa qui-,...	tʃu- chu-
Chachi	'beesaŋ'genu beesanguenu	'iʃ'keenu ishqueenu	'katʃa'kenu cachaquenu	'miʃnu mishnu
Huaorani	ʒamota'mini 'a ämotamini ä	'wɛ 'iŋkɨ wë oncö	'awæ 'ɔɨ awæ wë	'iɨ 'gɨmɔ oo guëmä
Quichua del Napo	kan'dana candana	muʃ'tina mushtina	kiyu'nana quiunana	tsuŋ'gana tsungana
Quichua de Chimborazo	kan'tana cantana	mut'kina mutquina	'ʃuŋgu ti'gřana shungu tigrana	tʃu'pana chupana
Secoya	'hɨ'hɨñɛ jējēne	'sɨñɛ sēne	'si?'soye si'soye	'sɔ?'suye so'suye
Shuar	kanda'matin, nam'b <sup>w</sup> iktin,... kantamátin, nampektin,...	kungu'ařtin, mihi'astin,... kunkuartin, mejeástin,...	'im <sup>y</sup> ektin  ímiaktin	muku'natin  mukunátin
Achuar	'nampɛstin nampestin	nɛ'kapɛatin nekapeatin	'im <sup>y</sup> uktin imiuktin	mu'kunatin mukunatin
Záparo	*	*	*	*



	365 <i>soplar</i>	366 <i>temer</i>	367 <i>apretar</i>	368 <i>tener, sostener</i>
Cofán	ï'pa'ye ufaye	'džoye dyoye	ma' <sup>n</sup> džiye mandyiye	i' <sup>n</sup> diye, 'a <sup>ʔ</sup> m <sup>b</sup> i <sup>ɔ</sup> n <sup>ʔ</sup> ε indiye, a'mbiañe
Colorado	ɸu'ri <sup>ɸ</sup> po-  furipo-	he'le <sup>ʔ</sup> i-, he'le <sup>ʔ</sup> a- he'leti- jelei-, jelera-, jele ti-	di'li-, di'la-  dili-, dila-	ta-  ta-
Chachi	'hu' <sup>i</sup> punu juipunu	'hee't <sup>ʔ</sup> anu jeetyanu	'bexta'dinu, 'bexnu bejtadinu, bejnu	'ta'nanu tananu
Huaorani	'h̥i' t̥a <sup>n̥</sup> oo tanö	'g <sup>ʔ</sup> i <sup>n̥</sup> guiñe	'm̥am'poga mampoga	'm̥a mä
Quichua del Napo	pu'kuna pucuna	man'tšana manchana	tša'wana chahuana	tšæ'řina, ha'pina charina, japina
Quichua de Chimborazo	p <sup>h</sup> u'kuna p'ucuna	man'tšana manchana	ža'pina llapina	tša'řina charina
Secoya	'si <sup>ʔ</sup> koye së'coye	'ka <sup>ʔ</sup> řaye ca'raye	'se <sup>ʔ</sup> a <sup>n̥</sup> se <sup>u</sup> añe	paye paye
Shuar	umbu'itin  umpuitin	a'šamgatin  ashamkatin	tša'nuatin  chanúatin	ta'kustin, 'm <sup>w</sup> i <sup>t</sup> a <sup>t</sup> at <sup>ʔ</sup> in takustin, métaatin
Achuar	um'buntin umpuntin	'šamkatin shamkatin	'tšin <sup>ʔ</sup> atin chiniatin	ta'kastin takastin
Záparo	*	*	*	*



	369 <i>abajo</i>	370 <i>arriba</i>	371 <i>maduro</i>	372 <i>polvo</i>
Cofán	tso'sik <sup>h</sup> i'ʔpa, 'a'ningae tsosiccu'fa, a'ningae	o <sup>m</sup> bapa'ʔpa, asi'k <sup>h</sup> we	'ki'ʔtšo  cu'cho	'a <sup>n</sup> de'ʔsi k <sup>h</sup> i't <sup>h</sup> opa'ʔsi  ande'su ccuttopa'si
Colorado	'to'ʔbi, pe'letši, 'tēpe tobi, pelechi, tenpe	ha'mo  jamo	lɔŋ  lun	po'yo  poyo
Chachi	'tuša tusha	'ka <sup>i</sup> 'ʔša cai'sha	ʎu llu	'ux'tupe ujtupe
Huaorani	'yæi'pođj,... yæepodē,...	'æibæ,... æibæ,...	'itu ite	g <sup>y</sup> i'đjmu guidimö
Quichua del Napo	'uʀai urai	'ana ana	pu'kuska pucusca	'æl <sup>y</sup> pa 'puləu allpa polvo
Quichua de Chimborazo	'uʀa ura	'xawa, 'xanax jahua, janaj	pu'kuška pucushca	('ñutu) 'ažpa (ñutu) allpa
Secoya	'kaheye cajeye	'mjiñę mēiñe	'ya'ʔhihi ya'jiji	'næ'ʔjña ne'ēña
Shuar	nuŋ'gaañi nun <u>ka</u> ani	ya'kiiñi yakiini	tsa'maku, taŋ'gaku tsamaku, ta <u>n</u> kaku	'tsitsi tsetse
Achuar	tsu'munam tsumunam	nu'hinam nujinam	tsa'mau tsamau	pu'yungat puyunkat
Záparo	*	*	*	*



Lista Comparativa

	373 <i>vivo</i>	374 <i> cuerda</i>	375 <i>año</i>
Cofán	'kase canse	'si <sup>m</sup> baʔpa simba'fa	'kək <sup>hy</sup> εʔpa canqqe'fa
Colorado	sqŋ son	'kaʔbošili, 'sokašili cabo sili, soca sili	wah'ta wata
Chachi	su su	'tšuwa chuhua	'añu añu
Huaorani	'mj mĩ	gʷægijŋ'kamɿ gæguincamë	wa'dɨpu wadepo
Quichua del Napo	'kausai causai	'waska huasca	'wata huata
Quichua de Chimborazo	'kawsa causa	'waska huasca	'wata huata
Secoya	'wahukɨ huajuquë	'yui 'mε yui me	'omɣtikawɨ ometëcahuë
Shuar	i'vʷaku iwiaku	'tšapikʷa chápik <sup>ia</sup>	u'vi, 'añu uwí, aniu
Achuar	i'vʷaaku iwiaaku	'naɿk naek	mu'satš musach
Záparo	*	*	*



# INDICE ALFABETICO DEL ESPAÑOL

Vocablo Español	Nº. en Lista	Vocablo Inglés
	[nada] = Rowe	
	* = Rowe y Swadesh	
	+ = Swadesh	
<b>A</b>		
a, lugar	+322	at
abajo	+369	down
abeja	140	bee
acostarse	+287	lie (down)
achiote, bija	170	achiote
agua	*48	water
caída de agua	54	waterfall
agutí	117	agouti
ají, chile	171	chili pepper
ala	+315	wing
algodón	166	cotton
allí, allá	+306	there

amarillo	+296	yellow
anaconda	123	anaconda
ancho	+330	wide
andar	+285	walk
anzuelo	87	fish hook
año	+375	year
apretar	+367	squeeze
aquí	+305	here
araña	147	spider
árbol	*152	tree
arco	94	bow
arco iris	71	rainbow
arder (del fuego)	+292	burn
arena	*74	sand
armadillo, quirquincho	100	armadillo
arriba	+370	up
atar	+356	tie
ayahuasca	173	banisterium



## B

banco	78	seat, stool
barba	12	beard
barriga	+272	belly
¡bebe!	231	drink!
beber	+274	drink
blanco	*226	white
boca	*2	mouth
brazo	*19	arm
brazo inferior	240	lower arm
brazo superior	20	upper arm
bueno	*224	good

## C

cabello	*10	hair
cabeza	*8	head
caerse	+358	fall
caimán, lagarto	111	crocodile
calabaza, poro	167	gourd
caliente	*223	hot
cama	81	bed

camino, trocha, sendero	*85	path, trail
camote	169	sweet potato
candela, fuego	*56	fire
canoa	90	canoe
cantar	+361	sing
caña brava	178	cane
capuchín, machín	105	cebus monkey
carbón	58	charcoal
carne	+265	flesh
casa	*75	house
caserío	84	village
catarata, raudal	55	rapids
cavar, excavar	+355	dig
ceniza	*57	ash
cerbatana	96	blowgun
mi cerbatana	214	my blowgun
tu cerbatana	215	thy blowgun
su cerbatana (de él)	216	his blowgun
nuestra cerbatana	217	our blowgun
vuestra cerbatana	218	your blowgun
su cerbatana (de ellos)	219	their blowgun
cerca	+333	near



cerro, loma	151	hill
cielo	*61	sky
cinco	*185	five
coca	172	coca
codo	21	elbow
cola, rabo	*121	tail
coloradillo, isango	148	chigger
¡come!	230	eat!
comején, hormiga blanca	145	termite
comer	+275	eat
cómo	+302	how
con	+320	with
corazón	*34	heart
coronilla	233	crown of head
cortar	+329	cut
corteza (de árbol)	+264	bark
corto	+336	short
correcto	+344	correct
coser	+357	sew
criatura, bebé	46	baby, infant
cuándo	+303	when

cuatro	*184	four
cuchillo	89	knife
cuello	*13	neck
cuerda	+374	rope
cuerno	+269	horn
curaca, capitán, cacique	199	chief
curandero	198	medicine man
cushma	195	cushma

## CH

chicha, masato	180	chicha
chupar	+364	suck

## D

danta, tapir	97	tapir
dar	+290	give
decir	+291	say
dedo de mano	23	finger
dedo de pie	30	toe
delgado	+335	thin
derecho	+346	right



día	*67	day
diente	*4	tooth
los dientes delanteros	234	front teeth
diez	190	ten
dónde	+304	where
dormir	+280	sleep
dos	*182	two
¡duerme!	232	sleep!

## E

él	*202	he
ella	203	she
ello	204	it
ellos	*207	they
embotado	+338	dull
empujar	+350	push
en	+321	in
ese, aquel	+257	that
espalda	*17	back
parte superior de la espalda	239	upper back
espinilla	28	shin

esposa	*43	wife
este	+256	this
estera	79	mat
estera	254	blinds
estómago	244	stomach
estrecho	+331	narrow
estrella	*66	star

## F

filoso	+339	sharp
flecha, viruta	95	arrow, dart
flor	*155	flower
fluir	+310	flow
frente	*9	forehead
frío	*222	cold
frotar	+348	rub
fruta	*156	fruit
fuelle, ojo de agua	53	spring of water



## G

galápago	113	tortoise
gallina	137	hen
gallinazo	133	buzzard
nuez de la garganta	238	Adam's apple
toda la garganta y cuello, pescuezo	237	around the neck
gato	119	cat
gente	*41	people
golpear	+ 352	hit
grande	*220	big
grasa	+ 267	grease
grueso	+ 334	thick
guacamayo	129	macaw
gusano	+ 314	worm

## H

hacha	88	axe
hamaca	80	hammock
helarse, congelarse	+ 326	freeze
hender, partir	+ 353	split
hielo	+ 324	ice

hierba	*161	grass
hígado	+ 273	liver
hincharse	+ 359	swell
hoja de árbol	154	tree leaf
hoja	*153	leaf
hombre	*38	man
hombro	18	shoulder
hormiga	146	ant
hueso	*32	bone
huevo	+ 268	egg
humo	*59	smoke

## I

iguana	112	iguana
intestinos	*245	intestines
isla	50	island
izquierdo	+ 345	left



	<b>J</b>	
jabalí mayor, guangana	116	white-lipped peccary
jaguar	98	jaguar

	<b>L</b>	
labio	*3	lip
lago	*51	lake
lanza	93	spear
lanzar, tirar, echar	+351	throw
largo	+263	long
lavar	+313	wash
leche	+319	milk
lechuza	135	owl
lejos	+332	far
lengua	*1	tongue
punta de la lengua	235	tongue tip
leña	60	firewood
liso	+342	smooth
loro	131	parrot
luna	*65	moon
luna lleno	+297	full moon
luna nuevo	+298	new moon

	<b>LL</b>	
lluvia	*62	rain
	<b>M</b>	
maduro	+371	ripe
maíz	162	corn, maize
malo	*225	bad
mamá	*45	mother
manaca, asahí, yaguarrama	176	assai palm
mandíbula	11	chin
mano	*22	hand
mi mano	208	my hand
tu mano	209	thy hand
su mano (de él)	210	his hand
nuestras manos	211	our hands
vuestras manos	212	your hands
sus manos (de ellos)	213	their hands
mar	+311	sea
marido	*42	husband
marimonda, maquisapa	107	spider monkey
máscara	197	mask



matar	+282	kill
mojado	+312	wet
mono aullador, coto	106	howler monkey
monte	149	brush
morder	+276	bite
moriche	177	miriti palm
morir	+281	die
mosca	141	fly
muchos	+262	many
mujer	*40	woman
muñeca (del brazo)	241	wrist
murciélago	103	bat
muslo	26	thigh

## N

nadar	+283	swim
nariz	*5	nose
neblina	+309	fog
negro	*227	black
nieve	+325	snow
niño	+327	child
no	+260	not

noche	*68	night
nombre	+301	name
nosotros	*205	we
nubes de tormenta	248	storm clouds
nubes quietas	*247	clouds at rest
nueve	189	nine
nutria	104	otter
	Ñ	
ñame	168	yam
	O	
ocho	188	eight
oír	+278	hear
ojo	*6	eye
oler	+362	smell
olla	82	cooking pot
ombligo	+317	navel
oreja	*7	ear
orejera, arete	196	ear ornament
oscuro (sin luz)	+328	dark
oso hormiguero	109	anteater
otro	+307	other



P

paca, guagua, (majás)	110	paca
pájaro	127	bird
pajonal, sabana	150	open grassland
palma chonta, chontaruro	175	chonta palm
palo	160	stick
pantano	52	swamp
papá	*44	father
pararse	+289	stand
pava de monte	136	guan
pavo	134	curassow
pecho	*14	chest
pelo del cuerpo	243	body hair
pelo largo	236	long hair
pene	36	penis
pensar	+360	think
pequeño	*221	small
perico, pihuicho	132	parakeet
perro	*101	dog
pesado	+337	heavy
pez	*138	fish

picaflor, colibrí	128	hummingbird
pie	*29	foot
piedra	*73	stone
piel, cutis	*31	skin
piel peluda (de animales)	+316	fur
pierna	*25	leg
pierna inferior	242	lower leg
piojo	*143	louse
piraña	139	piranha
plátano	174	plantain
pluma	+270	feather
pocos	+308	few
podrido	+341	rotten
polvo	+372	dust
porra, macana	92	club
primero	191	first
puerta	77	doorway
pulga	142	flea
pulmones	*35	lungs
puma	99	puma
punzar	+354	pierce



## Q

qué	+259	what
quebrada, arroyo	250	stream
quién	+258	who
R		
raíz	*158	root
rata	118	rat
ratón	120	mouse
recto	+343	straight
red	86	fish net
redondo	+299	round
relámpago	70	lightning
remo	91	paddle
río	*49	river
ripio	251	pebbles
rocas	252	huge rocks
rodilla	*27	knee
rojo	+294	red
ronsoco, carpincho	108	capybara
roza, chacra	83	cultivated field

## S

saber	+279	know
saíno, (sajino)	115	collared peccary
sal	*179	salt
saliva	+318	saliva
sangre	*33	blood
sangre	+266	blood
sapo	*126	toad
savia	157	sap
seco	+300	dry
seis	186	six
sembrío de maíz, milpa	249	corn field
semilla	*159	seed
sentarse	+288	sit
serpiente coral	125	coral snake
serpiente, culebra	*122	snake
serpiente equis, (pitalala)	124	fer de lance
si	+323	if
sierra, montaña	+293	mountain
siete	187	seven
sol	*64	sun



sonajero, maraca	193	rattle
soplar	+365	blow
sucio	+340	dirty
<b>T</b>		
tabaco	165	tobacco
tambo	255	shelter
tambor	194	drum
techo	76	roof
temer	+366	fear
tener, sostener	+368	hold
teta, seno	15	woman's breast
tierra	*72	earth
tirar de, halar, jalar	+349	pull
todos	+261	all
tortuga, (motelo)	114	river turtle
tres	*183	three
trocha	253	path
trueno	69	thunder
tú	*201	thou
tucán	130	toucan

<b>U</b>		
último	192	last
uno	*181	one
uña, garra (de animal)	+271	claw
uña humana	24	finger nail
<b>V</b>		
varón	39	man
ive!, ivaya!, ivete!	228	go!
ven	229	come
venado	102	deer
venir	+286	come
ver	+277	see
verde, azul	+295	green, blue
la viejita	246	old woman
viejo	+347	old
viejo	47	old man
viento	*63	wind
vientre	16	abdomen
vivo	+373	alive
volar	+284	fly



vomitar	+ 363	puke, vomit
vosotros	*206	ye
vulva	37	vulva

### Y

yo	200	I
yuca	163	manioc
harina de yuca	164	manioc flour

### Z

zancudo	144	mosquito
---------	-----	----------



# INDICE COMPARATIVA

## ROWE/SWADESH

En Orden Alfabético del Inglés

### NUMBER

English Word(s)	Rowe list	Swadesh list	Spanish Word(s)
<b>A</b>			
abdomen	16		vientre
achiote	170		achiote, bija
Adam's apple	238		nuez de la garganta
agouti	117		agutí
alive		373	vivo
all		261	todos
anaconda	123		anaconda
ant	146		hormiga
anteater	109		oso hormiguero
arm	19	19	brazo
lower arm	240		brazo inferior
upper arm	20		brazo superior
armadillo	100		armadillo, quirquincho

arrow, dart	95		flecha, viruta
ash	57	57	ceniza
at		322	a, lugar
axe	88		hacha
<b>B</b>			
baby, infant	46		criatura, bebé
back	17	17	espalda
upper back	239		parte superior de la espalda
bad	225	225	malo
banisterium	173		ayahuasca
bark		264	corteza (de árbol)
bat	103		murciélago
beard	12		barba
bed	81		cama
bee	140		abeja
belly		272	barriga
big	220	220	grande
bird	127		pájaro
bite		276	morder
black	227	227	negro



blinds	254		estera
blood	33	33	sangre
blood		266	sangre
blow		365	soplar
blowgun	96		cerbatana
my blowgun	214		mi cerbatana
thy blowgun	215		tu cerbatana
his blowgun	216		su cerbatana (de él)
our blowgun	217		nuestra cerbatana
your blowgun	218		vuestra cerbatana
their blowgun	219		su cerbatana (de ellos)
bone	32	32	hueso
bow	94		arco
brush	149		monte
burn		292	arder (del fuego)
buzzard	133		gallinazo
<b>C</b>			
cane	178		caña brava
canoe	90		canoa
capybara	108		ronsoco, carpincho
cat	119		gato

charcoal	58		carbón
chest	14	14	pecho
chicha	180		chicha, masato
chief	199		curaca, capitán, cacique
chigger	148		coloradillo, isango
child		327	niño
chili pepper	171		ají, chile
chin	11		mandíbula
claw		271	uña, garra (de animal)
clouds at rest	247	247	nubes quietas
storm clouds	248		nubes de tormenta
club	92		porra, macana
coca	172		coca
cold	222	222	frío
come	229		ven
come		286	venir
corn, maize	162		maíz
correct		344	correcto
cotton	166		algodón
crocodile	111		caimán, lagarto
crown of head	233		coronilla



curassow	134		pavo
cushma	195		cushma
cut		329	cortar
<b>D</b>			
dark		328	oscuro (sin luz)
day	67	67	día
deer	102		venado
die		281	morir
dig		355	cavar, excavar
dirty		340	sucio
dog	101	101	perro
doorway	77		puerta
down		369	abajo
drink!	231		¡bebe!
drink		274	beber
drum	194		tambor
dry		300	seco
dull		338	embotado
dust		372	polvo
ear	7	7	oreja
ear ornament	196		orejera, arete

earth	72	72	tierra
eat!	230		¡come!
eat		275	comer
egg		268	huevo
eight	188		ocho
elbow	21		codo
eye	6	6	ojo
<b>F</b>			
fall		358	caerse
far		332	lejos
father	44	44	papá
fear		366	temer
feather		270	pluma
fer de lance	124		serpiente equis, (pitalala)
few		308	pocos
corn field	249		sembrío de maíz, milpa
cultivated field	83		roza, chacra
finger	23		dedo de mano
finger nail	24		uña humana
fire	56	56	candela, fuego



firewood	60		leña
first	191		primero
fish hook	87		anzuelo
fish net	86		red
fish	138	138	pez
five	185	185	cinco
flea	142		pulga
flesh		265	carne
flow		310	fluir
flower	155	155	flor
fly	141		mosca
fly		284	volar
fog		309	neblina
foot	29	29	pie
forehead	9	9	frente
four	184	184	cuatro
freeze		326	helarse, congelarse
fruit	156	156	fruta
fur		316	piel peluda (de animales)

			<b>G</b>	
give		290		dar
go!	228			ive!, ivaya!, ivete!
good	224	224		bueno
gourd	167			calabaza, poro
grass	161	161		hierba
open grassland	150			pajonal, sabana
grease		267		grasa
green, blue		295		verde, azul
guan	136			pava de monte
			<b>H</b>	
hair	10	10		cabello
body hair	243			pelo del cuerpo
long hair	236			pelo largo
hammock	80			hamaca
hand	22	22		mano
my hand	208			mi mano
thy hand	209			tu mano
his hand	210			su mano (de él)
our hands	211			nuestras manos



your hands	212		vuestras manos
their hands	213		sus manos (de ellos)
he	202	202	él
head	8	8	cabeza
hear		278	oír
heart	34	34	corazón
heavy		337	pesado
hen	137		gallina
here		305	aquí
hill	151		cerro, loma
hit		352	golpear
hold		368	tener, sostener
horn		269	cuerno
hot	223	223	caliente
house	75	75	casa
how		302	cómo
hummingbird	128		picaflor, colibrí
husband	42	42	marido
		I	
I	200		yo
ice		324	hielo

if		323	si
iguana	112		iguana
in		321	en
intestines	245	245	intestinos
island	50		isla
it	204		ello
		J	
jaguar	98		jaguar
		K	
kill		282	matar
knee	27	27	rodilla
knife	89		cuchillo
know		279	saber
		L	
lake	51	51	lago
last	192		último
leaf	153	153	hoja
left		345	izquierdo
leg	25	25	pierna



lower leg	242		pierna inferior
lie		287	acostarse
lightning	70		relámpago
lip	3	3	labio
liver		273	hígado
long		263	largo
louse	143	143	piojo
lungs	35	35	pulmones
M			
macaw	129		guacamayo
man	38	38	hombre
man	39		varón
manioc flour	164		harina de yuca
manioc	163		yuca
many		262	muchos
mask	197		máscara
mat	79		estera
medicine man	198		curandero
milk		319	leche
cebus monkey	105		capuchín, machín
howler monkey	106		mono aullador, coto

spider monkey	107		marimonda, maquisapa
moon	65	65	luna
full moon		297	luna lleno
new moon		298	luna nuevo
mosquito	144		zancudo
mother	45	45	mamá
mountain		293	sierra, montaña
mouse	120		ratón
mouth	2	2	boca
N			
name		301	nombre
narrow		331	estrecho
navel		317	ombligo
near		333	cerca
neck	13	13	cuello
around the neck	237		toda la garganta y cuello, pescuezo
night	68	68	noche
nine	189		nueve
nose	5	5	nariz
not		260	no



		<b>O</b>	
old		347	viejo
old man	47		viejo
old woman	246		la viejita
one	181	181	uno
other		307	otro
otter	104		nutria
owl	135		lechuza

		<b>P</b>	
paca	110		paca, guagua, (majás)
paddle	91		remo
assai palm	176		manaca, asahí, yaguarrama
chonta palm	175		palma chonta, chontaruro
miriti palm	177		moriche
parakeet	132		perico, pihuicho
parrot	131		loro
path, trail	85	85	camino, trocha, sendero
path	253		trocha

pebbles	251		ripio
collared peccary	115		saíno, (sajino)
white-lipped peccary	116		jabalí mayor, guangana
penis	36		pene
people	41	41	gente
pierce		354	punzar
piranha	139		piraña
plantain	174		plátano
cooking pot	82		olla
puke, vomit		363	vomitar
pull		349	tirar de, halar, jalar
puma	99		puma
push		350	empujar
		<b>R</b>	
rain	62	62	lluvia
rainbow	71		arco iris
rapids	55		catarata, raudal
rat	118		rata
rattle	193		sonajero, maraca
red		294	rojo



right		346	derecho
ripe		371	maduro
river	49	49	río
huge rocks	252		rocas
roof	76		techo
root	158	158	raíz
rope		374	cuerda
rotten		341	podrido
round		299	redondo
rub		348	frotar

## S

saliva		318	saliva
salt	179	179	sal
sand	74	74	arena
sap	157		savia
say		291	decir
sea		311	mar
seat, stool	78		banco
see		277	ver
seed	159	159	semilla
seven	187		siete

sew		357	coser
sharp		339	filoso
she	203		ella
shelter	255		tambo
shin	28		espinilla
short		336	corto
shoulder	18		hombro
sing		361	cantar
sit		288	sentarse
six	186		seis
skin	31	31	piel, cutis
sky	61	61	cielo
sleep		280	dormir
sleep!	232		¡duerme!
small	221	221	pequeño
smell		362	oler
smoke	59	59	humo
smooth		342	liso
snake	122	122	serpiente, culebra
coral snake	125		serpiente coral
snow		325	nieve
spear	93		lanza



spider	147		araña
split		353	hender, partir
spring of water	53		fuelle, ojo de agua
squeeze		367	apretar
stand		289	pararse
star	66	66	estrella
stick	160		palo
stomach	244		estómago
stone	73	73	piedra
straight		343	recto
stream	250		quebrada, arroyo
suck		364	chupar
sun	64	64	sol
swamp	52		pantano
sweet potato	169		camote
swell		359	hincharse
swim		283	nadar
<b>T</b>			
tail	121	121	cola, rabo
tapir	97		danta, tapir
front teeth	234		los dientes delanteros

ten	190		diez
termite	145		comején, hormiga blanca
that		257	ese, aquel
there		306	allí, allá
they	207	207	ellos
thick		334	grueso
thigh	26		muslo
thin		335	delgado
think		360	pensar
this		256	este
thou	201	201	tú
three	183	183	tres
throw		351	lanzar, tirar, echar
thunder	69		trueno
tie		356	atar
toad	126	126	sapo
tobacco	165		tabaco
toe	30		dedo de pie
tongue	1	1	lengua
tongue tip	235		punta de la lengua
tooth	4	4	diente



tortoise	113		galápago
toucan	130		tucán
tree	152	152	árbol
tree leaf	154		hoja de árbol
river turtle	114		tortuga, (motelo)
two	182	182	dos

## U

up		370	arriba
----	--	-----	--------

## V

village	84		caserío
vulva	37		vulva

## W

walk		285	andar
wash		313	lavar
water	48	48	agua
waterfall	54		caída de agua
we	205	205	nosotros
wet		312	mojado
what		259	qué

when		303	cuándo
where		304	dónde
white	226	226	blanco
who		258	quién
wide		330	ancho
wife	43	43	esposa
wind	63	63	viento
wing		315	ala
with		320	con
woman	40	40	mujer
woman's breast	15		teta, seno
worm		314	gusano
wrist	241		muñeca (del brazo)

## Y

yam	168		ñame
ye	206	206	vosotros
year		375	año
yellow		296	amarillo